

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

Katedra anglistiky a amerikanistiky

**Kontrastivní analýza plné moci v angličtině  
a češtině z pohledu překladu**

**(Bakalářská práce)**

**2016**

**Karolina Chmielová**

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**  
**Katedra anglistiky a amerikanistiky**

**Kontrastivní analýza plné moci v angličtině a češtině z pohledu překladu**

**Contrastive Analysis of Power of Attorney in English and Czech  
for Translation Purposes**

(Bakalářská práce)

Autor: Karolina Chmielová

Studijní obor: Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Klabal

Olomouc 2016

### **Prohlášení**

*Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a citovala jsem všechny použité zdroje.*

*V Olomouci dne 4. 5. 2016*

\_\_\_\_\_  
*podpis*

### **Poděkování**

*Děkuji vedoucímu bakalářské práce Mgr. Ondřeji Klabalovi za pomoc a cenné rady, které mi v průběhu psaní práce poskytl.*

### **Seznam použitých zkratk**

BLD – Black’s Legal Dictionary

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English

NOZ – Zákon č.89/2012 Sb., nový občanský zákoník

## Obsah

<b>1 Úvod</b> .....	<b>7</b>
<b>2 Plné moci z hlediska funkčních stylů</b> .....	<b>8</b>
<b>3 Jazyk právních dokumentů</b> .....	<b>10</b>
3.1 Český právní jazyk .....	11
3.2 Anglický právní jazyk .....	12
<b>4 Plné moci v českém a anglosaském právním systému</b> .....	<b>16</b>
4.1 Česká republika .....	16
4.1.1 Typy českých plných mocí.....	16
4.2 Spojené státy americké .....	17
4.2.1 Typy amerických plných mocí .....	17
<b>5 Analýza makrostruktury plných mocí psaných v češtině a angličtině</b> ....	<b>19</b>
5.1 Makrostruktura českých plných mocí .....	19
5.2 Makrostruktura amerických plných mocí.....	20
<b>6 Analýza terminologie v plných mocech psaných v češtině a angličtině</b> ...	<b>22</b>
6.1 Terminologie v plných mocech psaných v češtině.....	23
6.2 Terminologie v plných mocech psaných v angličtině .....	29
<b>7 Analýza jazykových šablon v plných mocech v češtině a angličtině</b> .....	<b>35</b>
7.1 Jazykové šablony v plných mocech psaných v češtině .....	35
7.2 Jazykové šablony v plných mocech psaných v angličtině .....	37
<b>8 Závěr</b> .....	<b>42</b>
<b>Summary</b> .....	<b>44</b>
<b>Anotace</b> .....	<b>45</b>
<b>Bibliografie</b> .....	<b>47</b>
<b>Přílohy</b> .....	<b>51</b>

# 1 Úvod

Právo a s ním spojený právní jazyk jsou součástí našeho každodenního života. Se stylem právních dokumentů se setkáváme poměrně často a poměrně často zjišťujeme, že je to styl, kterému není vždy snadné porozumět. Jak tvrdí Davy a Crystal (1973, s. 193), funkce právního jazyka není komunikace se širokým publikem, ale je to prostředek, který pomáhá jednomu odborníkovi porozumět druhému. V češtině je situace obdobná. Dalšími základními rysy právního jazyka jsou podle Tomáška (2003, s. 28) „významová přesnost, jednoznačnost, stručnost, srozumitelnost, ustálenost, ústrojnost, úkonnost a neexpresivnost“. Všechny tyto vlastnosti právního jazyka mají také vliv na překládání právních dokumentů. Tato práce se bude zabývat problematikou překladu jednoho typu právního textu.

Existuje nepřeberné množství právních textů, které se věnují různým oblastem. Pro účely této práce jsem se rozhodla zaměřit na problematické aspekty překladu plných mocí v českém a anglickém jazyce. Tyto dokumenty jsem si vybrala z toho důvodu, že jsou zajímavé z překladatelské i obsahové stránky. Také jsem při vybírání tématu pro svou bakalářskou práci a následné rešerši nikde nenašla žádnou práci v českém nebo anglickém jazyce, která by se přímo věnovala překladu a analýze těchto dokumentů. V České republice jsou plné moci dokumenty, kterými lze určit „k jakému právnímu jednání jménem zmocnitele je zmocněnec oprávněn“ (Švestka a kol., 2014, s. 1055). Jedná se o dokument, se kterým se mnoho z nás ve svém životě setká. Stejně je to v případě plných mocí v anglickém jazyce. V této práci se bude k těmto dokumentům přistupovat hlavně z překladatelského a jazykového hlediska.

Práce začíná krátkou teoretickou částí. V této části se nachází kapitoly, které se věnují stručné charakteristice administrativního stylu a vlastností právního jazyka. Plné moci jsou zde zasazeny do příslušného kontextu v českém a anglosaském právním systému. Krátce se zde práce také věnuje charakteristice různých druhů plných mocí v českém a anglosaském systému.

Další kapitoly práce se zabývají kontrastivní analýzou vzorku plných mocí v češtině a v angličtině. Jedná se o komparativní lingvistickou a překladatelskou analýzu relevantních jazykových rovin a zvláštní důraz je kladen na terminologii a frazeologii charakteristickou pro tento textový typ. Cílem kontrastivní analýzy jakožto i celé bakalářské práce je poukázat na charakteristické jazykové vlastnosti

plných mocí a na jednotlivé oblasti slovní zásoby plných mocí, které mohou být při překladu problematické a navrhnout jejich možná překladatelská řešení.

Pro účely analýzy byl vytvořen vzorek osmi plných mocí psaných v českém jazyce a osmi plných mocí psaných v anglickém jazyce. Vzhledem k délce amerických plných mocí se celý vzorek plných mocí psaných v češtině a angličtině nachází v elektronické podobě na přiloženém CD-ROMu (příloha 4 a 5). Pro účely této práce byly rovněž z některých plných mocí odstraněny osobní údaje stran. Zdrojem plných mocí pro potřeby analýzy a překladu byl v případě plných mocí v českém jazyce internet (například [www.vzory.cz](http://www.vzory.cz)) a v případě plných mocí v anglickém jazyce byla hlavním zdrojem příručka Daniela Sitarze „*The Powers of Attorney Simplified*“, ve které se nachází velké množství různých druhů plných mocí platných ve Spojených státech amerických. Dalším zdrojem plných mocí byly internetové stránky (například [www.tidyforms.com](http://www.tidyforms.com) a [www.freelegalforms.uslegal.com](http://www.freelegalforms.uslegal.com)). Tato práce se věnuje pouze americkým plným mocem. Pro účely analýzy a pro účely této bakalářské práce je jeden právní a jazykový systém dostačující. Dále se ukázalo, že získání vzorku britských plných mocí, který by byl dostatečně rozsáhlý a vhodný pro účely srovnávací analýzy, by bylo velice náročné. Řada britských plných mocí se totiž stává dostupnou až po vyplnění a zaslání elektronických formulářů.

Po teoretické analýze právních textů následuje praktická část. Jedná se o vlastní překlad vybraných plných mocí z angličtiny do češtiny a také z češtiny do angličtiny. Překlad vychází z teoretických poznatků kontrastivní analýzy. Překlady se společně s výchozími texty nacházejí v příloze 2 a 3. Dalším výsledkem práce je rovněž kolokační glosář, ve kterém se nacházejí kolokace typické pro plné moci v angličtině (příloha 1).

## **2 Plné moci z hlediska funkčních stylů**

V této kapitole se práce věnuje zařazení plných mocí z hlediska funkčních stylů a krátce se zde práce věnuje klasifikaci funkčních stylů. Pro překlad plných mocí a pro překlad obecně je stylistická analýza důležitá. Jelikož jsou funkční styly úzce propojeny s funkcí sdělení (Knittlová, 2010, s. 135), musí překladatel při překládání brát v úvahu rovněž stylistickou rovinu jazyka tak, aby výsledný překlad měl stejnou nebo podobnou funkci v cílovém jazyce.



Styl je definován jako „způsob cílevědomého výběru, zákonitého uspořádání a využití jazykových prostředků se zřetelem k situaci, funkci, záměru autora a k obsahovým složkám projevu“ (Knittlová a kol., 2010, s. 135). Knittlová a kol. (2010, s. 135) také uvádí, že jednotlivé styly od sebe rozlišují slohotvorní činitelé, ze kterých je nejdůležitější funkce projevu, na jejímž základě lze rozlišovat jednotlivé funkční styly.

V češtině není členění na funkční styly jednoznačně ustáleno a této tématice se věnovalo velké množství autorů, například: B. Havránek, M. Jelínek, J. Mistrík či J. Vachek. Knittlová dělí funkční styly na:

1. Styl administrativní
2. Styl vědy a techniky
3. Styl publicistický
4. Styl umělecký

Další členění navrhuje Čechová (2008, s. 98) a podle ní je nejčastější následující členění funkčních stylů:

1. Funkční styl prostředlovací/běžnědorozumivací
2. Funkční styl odborný
3. Funkční styl administrativní
4. Funkční styl publicistický
5. Funkční styl řečnický
6. Funkční styl umělecký

Tyto funkční styly nazývá Čechová „primární/základní funkční styly“.

Zařazení právních dokumentů k jednomu funkčnímu stylu není vždy jednoznačné. Tomášek (2003, s. 27) v kontextu právního jazyka mluví o stylu odborném. Tento styl je označován za „styl veřejné jazykové komunikace“ (Čechová, 2008, s. 211) a jeho hlavní funkce je „odborněsdělná“ (Čechová, 2008, s. 208). Další vlastnosti odborného stylu, které podporují zařazení právních textů právě k tomuto stylu, jsou „přesnost, věcnost, soustavnost, jednoznačnost, jasnost a zřetelnost předávané informace“ (Čechová, 2008, s. 212). Často se lze však setkat se zařazením právních dokumentů ke stylu administrativnímu. Tento funkční styl má mnoho společného s funkčním stylem odborným, ale podle Čechové (2008, s. 99) má své specifické normy a jazykové prostředky, a proto jej lze považovat za samostatný

funkční styl. Čechová (2008, s. 99) dále určuje hlavní funkce stylu administrativního jako „řídící, regulativní a operativní, které jsou spjaty s funkcí sdělovací, zpravovací.“ Právě na základě funkce mohou být české plné moci a právní dokumenty zařazeny k tomuto funkčnímu stylu. Jejich hlavní funkcí je totiž informovat třetí stranu o dohodě mezi zmocnitelem a zmocněncem. Do jisté míry mají plné moci rovněž funkci regulativní – regulace vztahu mezi zmocnitelem a zmocněncem.

Knittlová (2010, s. 139–140) označuje administrativní styl za „překladatelsky nejméně problematický“ a charakteristický pro svou „věcnost, jasnost, jednoznačnost, přehlednost a stručnost“. Všechny tyto vlastnosti administrativního stylu mu umožňují předat adresátovi informaci jasným, objektivním a jednoznačným způsobem. Kromě právních dokumentů se k administrativnímu stylu řadí mnoho dalších žánrů, například „zápisy, protokoly, rezoluce, smlouvy, ..., vyhlášky, oběžníky, směrnice, inzeráty“ (Knittlová a kol., 2010, s. 140).

Plné moci a právní dokumenty lze také zařadit ke stylu administrativně-právnímu, kterému se věnuje M. Jelínek a který je pro potřeby zařazení plných mocí nejvhodnější. Pro název styl administrativně-právní se Jelínek (1996, s. 241) rozhodl na základě toho, že běžné administrativní dokumenty „plní obyčejně i komunikační funkci praktickoprávní a že k dosažení komunikačních cílů užívají typických prostředků právního vyjadřování.“ Hlavní funkcí tohoto stylu je podle něj „regulovat chování občanů a vztahů mezi nimi“ (Jelínek, 1996, s. 242) čímž je velice blízký výše zmíněnému stylu administrativnímu. Označení *styl administrativně-právní* lze tedy považovat za přesnější označení stylu administrativního a vhodnější označení stylu, ke kterému se řadí právní dokumenty, mezi které lze zařadit plné moci.

### **3 Jazyk právních dokumentů**

Jak již bylo zmíněno, plné moci lze zařadit do administrativního nebo administrativně-právního stylu a přesněji řečeno je lze zařadit do skupiny právních dokumentů. Právní dokumenty jsou charakteristické pro jazyk, který se v nich používá. Právní jazyk je podle Tomáška (2003, s. 25) „prostředkem komunikace v rámci práva“ a také je „součástí každého spisovného jazyka“ a také to může být „znakový systém, kde za jednotlivé znaky pokládáme jednotlivá slova (právní

termíny), slovní spojení (ustálené obraty-jazykové šablony) nebo celé věty.“ Právní dokumenty, včetně plných mocí, jsou tedy psány právním jazykem a následující část se tedy zabývá charakteristikou českého a anglického právního jazyka.

### 3.1 Český právní jazyk

První charakteristickou vlastností právní češtiny je její slovní zásoba a přesněji právní termíny, slovní spojení a jazykové šablony. Tato práce se lexikální rovinně plných mocí věnuje podrobněji v kapitolách 6 a 7.

Jazyk českých právních dokumentů dále charakterizuje vysoká míra obsahové i výrazové explicitnosti, která zajišťuje přesnost a jednoznačnost dokumentů a přispívá k celkové srozumitelnosti textu (Jelínek, 1996, s. 244–245). I když se české plné moci řadí mezi právní dokumenty, při analýze se ukázalo, že míra explicitnosti je v nich poměrně nízká. Příkladem výrazové explicitnosti může být použití spojení *osoba zmocňující* místo termínu *zmocnitel*.

Další vlastností jazyka administrativně-právních dokumentů je podle Jelínka (1996, s. 246) vysoký výskyt odkazových prostředků anaforických i kataforických a jejich hlavní funkcí je „zvyšování koherence administrativních textů“. V českých plných mocech jsou tyto odkazové prostředky poměrně časté a vyskytují se jak v anaforické (1a, b), tak v kataforické (1c) pozici:

- (1) (a) *V rámci této plné moci ...*
- (b) *Toto zmocnění je dále nepřenosné.*
- (c) *...zplnomocňuji zmocněnce k těmto níže uvedeným právním úkonům...*

Syntaktická rovina jazyka plných mocí je poměrně jednoduchá. Situace je stejná, jako v právní angličtině, ve které se používá „vesměs souvětí, vět oznamovacích, tázací a zvolací věty jsou vzácné“ (Knittlová, 2010, s. 142). V českých plných mocech je tato tendence poměrně zřejmá. Z hlediska větné skladby o jazyku právních dokumentů Jelínek (1996, s. 246) tvrdí, že je charakteristický pro vysoký výskyt pasivních výpovědí, kterých hlavní funkcí je odsunutí původce děje do pozadí. V anglickém právním jazyce jsou tyto konstrukce také časté, a proto lze pasívum při překladu do angličtiny ponechat. Příkladem pasivní výpovědi z českých plných mocí může být věta:

- (2) *Tato plná moc se uděluje na dobu neurčitou.*

V příkladu (2) se jedná o pasivní konstrukci „s reflexivní formou slovesnou“, pomocí které je možné úplně odstranit činitele děje (podmět) a jedná se tak o „strukturu bezpodmětnou“ (Daneš a kol., 1987, s. 233–234).

Poslední charakteristickou vlastností českého právního jazyka, kterou se v této části práce zabývá, je vysoká míra kondenzace. Jelínek (1996, s. 247) kondenzaci považuje za prostředek, díky kterému „do rámce jedné věty lze umístit několik vztahů, které by bylo třeba při nekondenzovaném řešení vyjádřit vedlejšími větami“. Lze tedy tvrdit, že kondenzace zvyšuje srozumitelnost celkového textu. Příkladem kondenzace v plných mocích může být (3):

- (3) (a) *Zmocnitel dává zmocněnci plnou moc k zastupování*  
(b) **zplnomocňuji**

Zajímavé však je, že v mnoha plných mocích se nachází i nekondenzovaná varianta těchto příkladů (4):

- (4) (a) *k zastupování: k tomu, aby [zmocnitele] zastupoval*  
(b) *zplnomocňuji: uděluji plnou moc*

### 3.2 Anglický právní jazyk

Právní angličtina Knittlová a kol. (2010, s. 142–143) tvrdí, že je vysoce nominální, hojně se v ní vyskytují abstrakty, archaismy, párová synonyma a vysoce formální slova a fráze. Avšak podle Bázlíka a Ambruse (2009, s. 11) právní angličtinu necharakterizují pouze termíny a tvrdí, že právní angličtina obsahuje celou řadu dalších charakteristických jazykových jevů, jako například četnost používání jistých forem, složitost vět, používání termínů, které mají v neprávnickém kontextu jiný význam, speciální konstrukce nebo porušování některých gramatických pravidel. Jako příklady vlastností charakteristických pro právní jazyk uvádějí například jisté kolokace (*as the case may be; signed, sealed and delivered; pursuant to*), netypické používání velkých písmen, typické koncovky pro smluvní strany (*-er/-or, -ee*). V této části se práce na základě příkladů z plných mocí věnuje některým charakteristickým vlastnostem právní angličtiny.

Stejně jako v češtině i anglický právní jazyk je charakteristický zejména pro svou slovní zásobu. Termínům, slovním spojením a jazykovým šablonám se práce věnuje v kapitolách 6 a 7. Jak již bylo zmíněno, kromě těchto oblastí slovní zásoby je

právní angličtina dále charakteristická pro vysoký výskyt archaismů, abstrakt a formálních slov a frází. Všechny tyto oblasti slovní zásoby mají zastoupení rovněž v plných mocech (5) :

- (5) (a) archaismy: *aforesaid, therein, hereunder*  
(b) abstrakta: *benefit, instrument, authority*  
(c) formální slova a fráze: *in witness whereof, I have set my hand and seal*

Dále jsou pro slovní zásobu právní angličtiny charakteristické párová synonyma a také víceslovné složeniny, které Cao (2007, s. 88) nazývá „word strings“ a uvádí, že se mohou skládat z podstatných a přídavných jmen, sloves, příslovcí a jiných slovních druhů. Chromá (2011, s. 42) tyto vazby označuje jako „terminological dublets, triplets and synonymical chains“ a tvrdí, že jejich hlavní funkcí je upřesnit význam sdělení a učinit jej co nejvíce jednoznačným. Kromě zde uvedených příkladů v (6) se další příklady nacházejí v kapitole 7, která se věnuje jazykovým šablonám charakteristickým pro plné moci, za které lze tyto dublety a triplety považovat.

- (6) (a) dublety: *power and authority, giving and granting, true and lawful*  
(b) triplety: *make, constitute and appoint; in or about or with;*

Další vlastnost jazyka právních dokumentu je vysoký výskyt určitých modálních sloves. Jak tvrdí Bázlík a Ambrus (2009, s. 62), v právních textech je „nízký výskyt sloves *can/could* a vysoký výskyt sloves *shall/may*“<sup>1</sup>.

V americké angličtině se sloveso *shall* podle Bázlíka a Ambruse (2009, s. 65) vyskytuje téměř výhradně v právních dokumentech, ve kterých je podle Davyho a Crystala (1973, s. 206) jeho hlavní funkce vyjádřit povinnost či závazek, který vzniká z právního rozhodnutí. Cao (2007, s. 116) dále upřesňuje, že sloveso *shall* může vyjadřovat uložení povinnosti (7a), zákaz jednání (7b), vytvoření podmínky (7c) a určení právních účinků (7d). I v plných mocech se sloveso *shall* vyskytuje ve všech těchto významech:

- (7) (a) *I **shall** keep the assets of the principal separate from my assets.*  
(b) *This power of attorney **shall not** be effective in the event of my future*

---

<sup>1</sup> Pokud není uvedeno jinak, jedná se o mé vlastní překlady zdrojů psaných v anglickém jazyce.

*disability or incapacity.*

(c) ... *and that revocation or termination of this power of attorney shall be ineffective as to such third party until actual notice or knowledge of such revocation or termination shall have been received by such third party...*

(d) *This Power of Attorney shall be effective on the date of*

Mnoho právníku v anglicky mluvících zemích však s tak častým použitím slovesa *shall* nesouhlasí. Například Adams (2014, s. 12–13) tvrdí, že je sloveso *shall* v právních dokumentech psaných anglicky nadužíváno pro vyjádření různých podmínek, závazků a také budoucnosti a občas je obtížné rozpoznat, ve kterém významu je toto sloveso použito. Navrhuje proto omezit použití slovesa *shall* pouze na případy „uložení povinnosti na tu stranu dokumentu, která je předmětem věty“, což jsou případy, kdy místo slovesa *shall* lze ve větě použít vazbu „has a duty to“ (Adams, 2014, s. 12). Při překladu do češtiny je také důležité věnovat dostatečnou pozornost tomuto modálnímu slovesu. Je potřeba rozpoznat jeho funkci ve větě a vhodně ji v cílovém jazyce vyjádřit<sup>2</sup>.

Druhým modálním slovesem, které se nachází v plných mocích, je sloveso *may*. Jeho význam v právních dokumentech je „povolení“ a v záporu „zákaz“ (Bázlík a Ambrus, 2009, s. 68). Stejně jako sloveso *shall* i sloveso *may* je v plných mocích časté:

- (8) (a) *This power of attorney may be revoked by me at any time ...*  
(b) *any third party receiving a signed copy... may rely upon such copy... .*

Z hlediska větné skladby právní angličtiny je situace velice podobná jako v českém jazyce. Jak tvrdí Davy a Crystal (1973, s. 203), v právnické angličtině se vyskytují pouze úplné věty, které jsou převážně větami oznamovacími a občas větou rozkazovací. Podle Bázlíka a Ambruse (2009, s. 108) se v právnické angličtině také vyskytují oznamovací věty, které často mohou být velice složité z důvodu mnoha možných kombinací s větami vedlejšími a souřadnými. Často je tedy pro pochopení významu těchto vět nutná syntaktická analýza (Bázlík a Ambrus, 2009, s. 100). Dlouhé věty jsou další charakteristickou vlastností právního jazyka. Jak uvádí Davy a Crystal (1973, s. 201), jsou věty v právních dokumentech často „samostatné

---

<sup>2</sup> například pomocí slovesa *musí*, vazby *je povinen* či budoucím časem

jednotky, které vyjadřují celkový smysl, který má být vyjádřen v konkrétním místě dokumentu a které nejsou úzce propojeny s větami, které následují, nebo předcházejí“. Příkladem dlouhé věty v plných mocech může být například věta v (9):

(9) *I further declare that any act or thing lawfully done hereunder by my said attorney shall be binding on myself and my heirs, legal and personal representatives and assigns, whether the same shall have been done either before or after my death, or other revocation of this instrument, unless and until reliable intelligence or notice thereof shall have been received by my said attorney.*

Poslední charakteristickou vlastností právní angličtiny, kterou se tato práce zabývá a která je společná s právní češtinou, je vysoký výskyt vět v trpném rodu. Stanojevičová (2011, s. 73) uvádí, že se pasivum používá hlavně ve větách, které vyjadřují závazek nebo podmínku a jeho hlavní funkcí je oddělit činitele od vykonávané činnosti. Při analýze vzorku plných mocí psaných v angličtině se však ukázalo, že v tomto textovém typu se tyto věty nacházejí poměrně zřídka (10) a převládají věty v činném rodu či věty se slovesnou vazbou *shall + be + past participle* (11). Zde je několik příkladů použití trpného rodu v plných mocech:

(10) (a) *My said Attorney **is empowered** hereby to determine...*

(b) *the principal **is personally known** to us ...*

(11) (a) *Power of Attorney **shall be considered** subordinate to same*

(b) *This Power of Attorney **shall not be affected** by any subsequent disability or incompetence*

Tyto charakteristické vlastnosti právního jazyka mohou občas komplikovat jeho porozumění, avšak z části také přispívají k základním požadavkům na právní jazyk, které jsou „významová přesnost, jednoznačnost, stručnost, srozumitelnost, ustálenost, ústrojnost, úkonnost a neexpresivnost“ (Tomášek, 2003, s. 28). Tyto požadavky na právní jazyk lze označit za univerzální pro češtinu i angličtinu.

## 4 Plné moci v českém a anglosaském právním systému

V této části se práce zaměřuje na zasazení plných mocí do kontextu českého a anglosaského právního systému. Také se zde práce krátce věnuje charakteristice jednotlivých typů plných mocí a jejich rozdílných funkcí jak v češtině, tak v angličtině.

### 4.1 Česká republika

Český právní systém se řadí ke kontinentálnímu systému, který vznikl na základech římského práva a hlavním pramenem práva v České republice jsou „obecně závazné normativní akty“ (Varvařovský, 2015, s. 25–27).

V České republice jsou plné moci definované v § 441 NOZ jako dokument, ve kterém „zmocnitel uvádí rozsah zástupčího oprávnění“. Dále se plných mocí a zastoupení týkají § 436–449 NOZ, ve kterých je definované také zastoupení.

#### 4.1.1 Typy českých plných mocí

Typy plných mocí v českém právním systému jsou rozlišeny na základě zástupčího oprávnění uvedeného v plných mocích (Švestka a kol., 2014, s. 1055).

Plné moci se tedy dělí na:

- a) zvláštní (speciální)
- b) obecné (generální)

Zvláštní plná moc obsahuje zástupčí oprávnění, které se vztahuje na „určitý druh jednání, na jednotlivé právní jednání“ (Švestka a kol., 2014, s. 1055). V některých situacích musí být vystavena speciální plná moc, například, jak uvádí Švestka (2014, s. 1055), při „zastoupení na valných hromadách“ či při „uzavření sňatku v zastoupení“<sup>3</sup>. V americkém právním systému je této plné moci nejbližší *Limited Power of Attorney*, jejíž definice se nachází níže.

Druhým typem plné moci je obecná plná moc. Zástupčí oprávnění v obecné plné moci je všeobecné a vztahuje se na veškerá v plné moci uvedená právní jednání zastoupeného (Švestka a kol., 2014, s. 1055). Tomuto typu plné moci na základě níže uvedené definice v anglosaském systému odpovídá nejvíce *General Power of Attorney*.

---

<sup>3</sup> V těchto dvou situacích se zmocnitel v amerických plných mocech označuje termínem *proxy* (viz, kapitola 6).



S tímto rozlišením plných mocí je také spojena jejich forma. Ústně mohou být uděleny pouze zvláštní plné moci „k určitému jednání nevyžadujícímu písemnou formu“ a písemně musí být plné moci vystaveny „k právním jednáním, která vyžadují písemnou formu“ (Švestka a kol., 2014, s. 1056). Z hlediska překladatelské analýzy jsou pro tuto práci tedy relevantní pouze písemné plné moci. Jedná se tedy o obecné i zvláštní plné moci, které musí být vystaveny, „k určitému druhu jednání“ (Švestka a kol., 2014, s. 1056).

## 4.2 Spojené státy americké

Spojené státy americké a Spojené království Velké Británie a Severního Irska se řadí mezi země s angloamerickým právním systémem. Hlavním pramenem práva tohoto systému jsou precedenty, „tj. právní názor, který je v nich vysloven, se stává závazným pro podobné případy v budoucnu“ (Varvařovský, 2015, s. 27). Jak tvrdí Hungr (2008, s. 19–21), základem anglického práva je zvykové právo *common law*, na němž je založeno rovněž právo v USA.

Právo je ve Spojených státech dvousystémové a dělí se na státní právo a federální právo. Státní právo je individuální pro každý jeden stát a federální právo je platné pro všechny státy USA (Hungr, 2008, s. 41). Ve Spojených státech amerických je tedy ukotvení plných mocí v právním systému o něco složitější, jelikož se právní úprava plných mocí může v jednotlivých státech lišit, protože plné moci podléhají státnímu právu (US Legal, 2016).

Obecně však lze tvrdit, že je funkce amerických plných mocí obdobná jako v České republice. Podle Sitarze (2010, s. 16) se jedná o dokument, který umožňuje, aby jedna osoba dala svolení druhé osobě k jednání jejím jménem. Většina v této práci analyzovaných plných mocí se týká obchodních a finančních záležitostí, existuje však celá řada specifických plných mocí, jako například *Health Care Power of Attorney (Plná moc k zastupování v zdravotních záležitostech)*, *Power of Attorney for Care and Custody of Children (Plná moc k péči a opatrovnictví dítěte)*, *Power of Attorney for Real Estate Matters (Plná moc k zastupování v záležitostech týkajících se nemovitostí)* a další.

### 4.2.1 Typy amerických plných mocí

Americké plné moci liší od těch českých v množství typů plných mocí, kterých je v americkém právním systému více než v českém. Kromě toho, že plné moci

mohou být charakteristické pro jednotlivé státy Spojených států amerických, lze je rozdělit podle jejich vlastností. Ve své příručce *Powers of Attorney Simplified* popisuje Daniel Sitarz následující základní typy plných mocí:

- a) General Power of Attorney
- b) Unlimited Power of Attorney
- c) Limited Power of Attorney
- d) Durable Power of Attorney

*General Power of Attorney* je plná moc, kterou zmocnitel uděluje zmocněnci zmocnění k finančním či obchodním transakcím a při udělování zmocnění se zmocnitel může rozhodnout, zda zmocněnci udělí zmocnění ke všem nebo jenom k některým z nich (Sitarz, 2010, s. 40).

Velice podobná je *Unlimited Power of Attorney*. Tuto plnou moc zmocnitel udělí v případě, kdy chce zmocnit zmocněnce ke všem jednáním. Od *General Power of Attorney* tento typ plné moci odlišuje předmět zástupčího oprávnění. Tato plná moc se podle Sitarze (2010, s. 48) uděluje většinou k jednáním spojeným s majetkem zmocnitele. V českém systému tomuto typu plné moci částečně odpovídá *Obecná plná moc*, avšak pro odlišení od překladu *General Power of Attorney* je potřeba najít jiný překladový protějšek. Na základě přídavného jména *unlimited* lze jako překlad navrhnout *Neomezená plná moc*.

Dalším typem je *Limited Power of Attorney*, kterou Sitarz (2010, s. 61) popisuje jako plnou moc, ve které se uděluje zmocnění ke konkrétnímu jednání uvedenému v dokumentu a která může být také omezená na konkrétní den či místo. Rovněž se převážně týkají finančních či obchodních záležitostí (Sitarz, 2010, s. 61). Jak již bylo uvedeno, tomuto typu plné moci v českém systému nejvíce odpovídá *Zvláštní plná moc*.

Pro všechny tyto tři typy plných mocí platí, že zmocněnec na jejich základě nemůže být zmocněn k žádným rozhodnutím, které se týkají lékařské nebo zdravotní péče a také platí, že zmocnění zaniká, pokud je zmocnitel prohlášen za nesvéprávného či zemře (Sitarz, 2010, s. 40–61).

Právě pro tyto případy se uděluje *Durable Power of Attorney*, která se může týkat jak finančních, tak zdravotních záležitostí. Jedná se o specifický druh plné moci, ve které je uvedeno, že zmocnění nezaniká, pokud je zmocnitel prohlášen za nesvéprávného (US Legal, 2016). Tento typ plné moci tedy může být účinný v

případě, že je zmocnitel prohlášen za nesvéprávného, nebo může být účinný od momentu podepsání a pokračovat i v případě nesvéprávnosti zmocnitele (US Legal, 2016). Na základě vlastností tohoto druhu plné moci jej lze do češtiny překládat jako *Trvalá plná moc*, což vystihuje hlavní vlastnost tohoto typu plné moci. Velice podobným typem plné moci je *Springing Power of Attorney*. Tato plná moc se stává účinnou po jejím podepsání, nebo se plná moc stane účinnou pouze v případě nějaké konkrétní události, například nesvéprávnosti zmocnitele, dovršení určitého věku, konkrétního data (US Legal, 2016). V českém systému pro tento typ plné moci neexistuje obdobný typ, a proto je při překladu nutné vycházet z její definice. Nejvhodnějším řešením je v tomto případě přeložit typ plné moci popisnou vazbou – *Plná moc účinná od budoucí události*.

Toto zasazení plných mocí do příslušného právního kontextu je z hlediska překladu právních textů důležité, protože i když překladatel nemusí být právníkem či odborníkem v oblasti práva, měl by mít základní znalosti právních systémů, mezi kterými překládá (Alcaraz a Hughes, 2002, s. 4).

## **5 Analýza makrostruktury plných mocí psaných v češtině a angličtině**

První část analýzy se bude zabývat makrostrukturou plných mocí psaných v češtině a v angličtině a také upozorní na shody a rozdíly mezi nimi. Makrostruktury jsou „vyšší smyslové nebo pojmové struktury, podle kterých jsou uspořádány mikrostruktury textu“ (Dijk, 1980). Za makrostrukturu můžeme tedy považovat i celkový záměr a obsah jednotlivých částí textu. Od makrostruktur je třeba odlišovat superstruktury. Jsou to „konvencionalizovaná schémata, která poskytují formu makrostrukturálnímu obsahu a skládají se z hierarchických sekvencí kategorií“ (Dijk, 1980, s. 127). Na základě těchto tvrzení lze tedy říci, že superstruktura je formální stránka textu a makrostruktura je jeho logickým uspořádáním na základě obsahu.

### **5.1 Makrostruktura českých plných mocí**

Makrostruktura i superstruktura českých plných mocí jsou poměrně ustálené a většina plných mocí tyto struktury dodržuje. České plné moci jsou převážně kratší dokumenty, které jsou rozděleny do následujících částí.

Za první část plné moci lze považovat samotný *Nadpis*. Převážně se jedná o pouhý nadpis „*Plná moc*“. Občas se však v nadpisu objeví i určení o jaký druh plné moci se jedná, či k čemu zmocněnce opravňuje, například *Hmotněprávní plná moc*, *Plná moc k zastoupení v řízení o dědictví*, *Plná moc k ošetření dítěte*.

Poté následuje část *Vymezení stran plné moci*. Stranami plné moci jsou *zmocnitel* a *zmocněnec*. Účelem této části je dostatečně specifikovat strany plné moci, aby v případě potřeby mohly být jednoznačně identifikovány. Proto se v této části nacházejí informace jako jméno a příjmení, datum narození, bydliště a popřípadě rodné číslo či číslo občanského průkazu.

Další částí je určení *Rozsahu zástupčího oprávnění*. V této části je uvedeno, „k jakému právnímu jednání jménem zmocnitele je zmocněnec oprávněn“ (Švestka a kol., 2014, s. 1055). Dle rozsahu oprávnění můžeme rozlišit plné moci na zvláštní nebo obecné. Těmto druhům plných moci se práce blíže věnuje v kapitole 4.

Po této části může následovat část *Další zmocněnec*. V České republice může mít „zastoupený pro tutéž záležitost více zástupců“ (§ 439 NOZ). V této části může zmocnitel vymezení rozsah jednotlivých oprávnění každého zmocněnce. Pokud tak neučiní, na základě § 439 NOZ se předpokládá, že každý z nich může jednat samostatně. Tak jako v části určující zmocnitele a zmocněnce i v této části se nacházejí informace ohledně jména, příjmení, bydliště a popřípadě rodného čísla či čísla občanského průkazu dalšího zmocněnce.

České plné moci jsou ve většině případů zakončeny částí *Datum a podpisy*. V této části nacházíme informace kdy, a kde byla plná moc podepsaná a kým. Podle Švestky a kol (2014, s 1054) jsou české plné moci jednostranným projevem vůle zmocnitele, a proto v této části musí být podpis zmocnitele, ale nemusí zde být podpis zmocněnce.

## **5.2 Makrostruktura amerických plných moci**

Tato část analýzy se bude zabývat makrostrukturou amerických plných moci. Americké plné moci jsou o něco delší a převážně obsahují více částí než české plné moci. Také se mohou stát od státu lišit. Neexistuje tedy jedna ustálená forma, kterou by dodržovaly všechny plné moci. Níže popsané části amerických plných moci se vyskytují ve většině analyzovaných dokumentů, avšak jejich pořadí se může v jednotlivých dokumentech lišit.

Stejně jako české plné moci, americké plné moci převážně začínají částí *Title* (*Nadpis*). Převážně již z nadpisu lze zjistit, o jaký druh plné moci se bude jednat. Jsou to hlavně: *General, Unlimited, Limited, Durable Power of Attorney* (Sitarz, 2010, s. 18–19), kterým se práce věnuje v kapitole 4.

Po této části může následovat část *Notice*. V této části je zmocnitel obeznámen s obsahem plné moci a s jejími následky. Jsou zde rovněž uvedeny pravidla a podmínky plné moci. Do češtiny lze název této části převést jako *Upozornění*. Tato část může být zakončena podpisem zmocnitele.

Poté může následovat část *Parties to the Power of Attorney*, která odpovídá části *Vymezení stran*, která obsahuje informace ohledně zmocnitele a zmocněnce. V angličtině se tyto strany jmenují *The Principal* (*zmocnitel*) a *Attorney-in-fact* nebo *Agent* (*zmocněnec*). Jak vyplývá z analyzovaných dokumentů, v amerických plných mocích stačí uvést jméno a příjmení a bydliště zmocnitele a zmocněnce.

Další část je rovněž stejná jako v českých plných mocích. Jedná se o *Scope of the Power of Attorney* (*rozsah zástupčího oprávnění*). Forma této části se v jednotlivých plných mocích může lišit. Obvykle se jedná o větu, která určí rozsah i trvání plné moci. Tato část však může mít formulářový charakter. V tom případě se zde nachází jedna uvozující věta, po které následuje seznam různých oprávnění, ze kterých si zmocnitel zaškrtnutím vybere. V některých případech se může jednat také o seznam oprávnění, která jsou udělována plnou mocí. Obvykle je tato část plných mocí psaných v angličtině rozsáhlejší než v plných mocích psaných v češtině.

Dále se v amerických plných mocích může nacházet část *Successor Attorney-in-fact*. Stejně jako v českých plných mocích může zmocnitel zmocnit více zmocněnců, avšak v plných mocích ve Spojených státech amerických tento zmocněnec může zastoupit hlavního zmocněnce pouze v případě, kdy je hlavní zmocněnec neschopný vykonat plnou moc či ji odmítá vykonat (Sitarz, 2010, s. 19). Označení *Successor Attorney-in-fact* tedy nekoresponduje úplně s českým označením *Další zmocněnec*. Název této části se bude tedy překládat raději jako *Náhradní zmocněnec*. Tato část obsahuje tedy informace jako jméno a příjmení a bydliště dalšího zmocněnce.

První odlišnou částí amerických plných mocí, je část *Witness Attestation*. Už ze samotného názvu vyplývá, že se jedná o část, ve které svědci potvrzují, že zmocnitel

dobrovolně vystavil a podepsal plnou moc. Tuto část bychom tedy mohli v češtině nazvat *Účast svědků*.

Rovněž část *Notary Acknowledgment* je charakteristická pouze v amerických plných mocích. Jedná se o část, kterou lze v češtině nazvat *Notářské ověření*. V amerických plných mocích tuto část vyplňuje americký notář. Nacházejí se zde údaje o samotném notáři – podpis, stát, razítko – a také se zde nachází samotné ověření.

Rovněž část *Signatures (Podpisy)* se v amerických plných mocech liší. Samostatnou část tvoří *Signature and Declaration of Principal*, což je *Podpis a prohlášení zmocnitele*. Zde zmocnitel prohlašuje, že dobrovolně zmocňuje zmocněnce. Na rozdíl od českých plných mocí, ve kterých podpis zmocněnce být nemusí (Švestka a kol, 2014, s. 1054), se v amerických plných mocích nachází samostatná část *Acknowledgement and Acceptance of Appointment as Attorney-in-Fact*. Jedná se o část *Podpis a souhlas zmocněnce*. V této části zmocněnec přijímá zmocnění. V plné moci se tato část může objevit dvakrát, druhá část se totiž týká dalšího zmocněnce.

## **6 Analýza terminologie v plných mocech psaných v češtině a angličtině**

První oblastí slovní zásoby právních dokumentů, kterou se bude tato práce zabývat, je oblast terminologie. Pro právní překlad jsou termíny velice důležité. Jak tvrdí Cao (2007, s. 53), „termíny jsou jednou z nejnápadnějších vlastností právního jazyka“ a „odráží se v nich právní systém dané země“. V případě této práce se bude jednat o právní systém České republiky a Spojených států amerických. Jelikož jsou právní systémy obou zemí odlišné, je klíčové najít takové překladové protějšky právních termínů, které budou mít stejný nebo velice podobný význam v cílovém právním systému. Oblast terminologie může být tedy jednou z nejproblémovějších oblastí z hlediska překladu, protože ne vždy je jednoduché tyto překladové protějšky najít. V této práci se k určování vhodných překladových protějšků využívá srovnávací pojmová analýza, která zajistí dosažení „ekvivalence mezi příslušnými termíny ve výchozím jazyce a jazyce cílovém“ (Chromá, 2014, s. 47).

Pro potřeby následující terminologické analýzy je důležitá identifikace vhodných termínů. V případě této práce se jedná o právní termíny, které jsou

charakteristické pro plné moci psané v češtině a v angličtině. Právní termíny jsou v této práci chápány tak, jak je vymezil Tomášek. Uvádí, že „právní termíny přesně pojmenovávají právní skutečnost a jejich význam je možné přesně definovat“ (Tomášek 2003, s. 49). Dále také tvrdí, že pojem právní termín označuje jak jednoslovné termíny (*zmocnitel*), tak i termíny víceslovné (*plná moc*) (Tomášek, 2003, s. 49–50).

V této části jsou také u některých z českých termínů uvedena slovní spojení, které jsou charakteristické pro plné moci. Slovní spojení jsou v této bakalářské práci chápána jako „víceslovné výrazy neterminologické povahy, kterými se nepojmenovává právní skutečnost, nýbrž tato právní skutečnost se jimi pouze popisuje“ (Tomášek, 2003, s. 51). Většinou jde o vazbu slovesa s podstatným jménem (například: „*sdělit obvinění*“, „*překročit zástupčí oprávnění*“, „*vynést rozsudek*“), kterou nelze libovolně měnit, protože na tyto slovní spojení jsou kladeny stejné požadavky jako na právní jazyk. (Tomášek, 2003, s. 51). Slovní spojení v angličtině jsou zpracována podrobněji ve formě kolokačního glosáře v příloze 1. Česká slovní spojení nejsou zpracována v samostatném glosáři, jelikož se jich v plných mocech nevyskytuje tak velké množství. Nejčastější slovní spojení jsou však uvedena u příslušných českých termínů.

Následující část práce je tedy analýza termínů a slovních spojení v plných mocech psaných v češtině a v angličtině. V rámci této analýzy práce identifikuje termíny vyskytující se v plných mocech psaných v češtině a v angličtině a definuje jejich významy v příslušných jazycích a uvádí typické kolokace. Cílem této části práce je na základě definic termínů ve výchozím jazyce a na základě pojmové analýzy navrhnout vhodné překladové protějšky termínů a slovních spojení v jazyce cílovém.

## **6.1 Terminologie v plných mocech psaných v češtině**

Následující pojmová analýza českých termínů se zaměřuje především na právní termíny, které jsou charakteristické pro oblast českých plných mocí. Také se zde nacházejí definice jednotlivých termínů a na jejich základě jsou navrhovány vhodné anglické překladové protějšky. Přehled těchto termínů a jejich protějšků se nachází na konci této části v tabulce 1.

Jelikož jsou české plné moci krátké právní dokumenty, nachází se v nich poměrně malé množství termínů, což se také odráží v následující analýze. České plné moci rovněž využívají obecnou slovní zásobu, a proto se v nich nachází malé množství termínů, které by se daly považovat za právní termíny. Většina termínů, které se v českých plných mocech nacházejí, je definovaná v Hlavě III v § 436 – 488 NOZ.

### **Plná moc**

Prvním termínem nacházejícím se v českých plných mocích je termín *Plná moc*. Tento termín lze na základě § 441 NOZ definovat jako dokument, ve kterém zmocnitel uvádí rozsah zástupčího oprávnění. Je důležité zmínit, že samotný dokument je chápán jako „vnější průkaz skutečnosti, že zmocnitel udělil zmocněnci zmocnění“ (Švestka a kol. 2014, s. 1054). Dále je třeba rozlišovat mezi plnou mocí (dokumentem) a smluvním zastoupením, které vzniká už „na základě shodné vůle dvou stran, tj. zástupce a zastoupeného“ (Švestka a kol. 2014, s. 1053). Nejčastějšími slovními spojeními jsou v případě termínu *Plná moc* spojení *udělit plnou moc*, *dát plnou moc* a *přijmout plnou moc*. Setkáme se také se spojením *generální/obecná* nebo *speciální/zvláštní plná moc*, které označuje druh plné moci, kterému se práce věnuje v kapitole 4.

V anglosaském právním systému má obdobnou funkci dokument, který se označuje termínem *Power of Attorney*. Slovník BLD (1991, s. 812) tento termín definuje jako „an instrument in writing whereby one person, as principal, appoints another as his agent and confers authority to perform certain specified acts or kinds of acts on behalf of principal.“ Na základě této definice lze tento termín zvolit jako překladový protějšek českého termínu *Plná moc*.

### **Zmocněnec (Osoba zmocněná)**

Dalším termínem, který se často v českých plných mocích objevuje, je termín *Zmocněnec*. Tento termín je v § 441 NOZ definován, jako „strana plné moci, která zastupuje druhou v ujednaném rozsahu“. Může to být jak osoba fyzická, tak právnická (Švestka a kol., 2014, s. 1035). S termínem zmocněnec se často pojí sloveso zmocnit: *zmocnit zmocněnce*.



V amerických plných mocech se strana, která plnou moc přijímá, označuje termínem *Attorney-in-Fact* nebo termínem *Agent*. Definice termínu *Attorney-in-fact* ve slovníku US Legal (2016) zní: „a person who holds the power of attorney. He or she is the person who is legally designated to transact business or execute documents on behalf of the principal or grantor.“ Termín *Agent* je definován jako „a person authorized by another (principal) to act for or in place of him“ (BLD, 1991, s. 41). V plných mocí se oba tyto termíny vyskytují ve velice podobném kontextu, avšak nejsou vždy zcela synonymní. U termínu *Agent* se ve slovníku BLD nachází odkaz na termín *Agency*. Definice tohoto termínu zní: „a relationship between two persons, by agreement or otherwise, where one (the agent) may act on behalf of of the other (the principal)“ (BLD, 1991, s. 40). Tato definice odpovídá českému termínu *Zastoupení* a z toho vyniká, že vhodnějším překladovým protějškem termínu *Agent* je *Zástupce*. Pro překlad českého termínu *Zmocněnec* je tedy vhodnější používat termín *Attorney-in-fact*.

Termín *Zmocněnec* lze do angličtiny překládat také termínem *Proxy*. Platí to však pouze v určitých situacích. Termínem *Proxy* se označuje „person who is substituted or deputed by another to represent him and act for him, particularly in some meeting or public body“ (BLD, 1991, s. 853). Slovník US Legal (2016) dále doplňuje, že takto je označována osoba zastupující „corporate stockholder at a corporate meeting“. Termín *Proxy* se dále používá také pro označení zmocněnce v případě sňatku v zastoupení a zmocněnce pro některé záležitosti a rozhodnutí týkající se zdravotní péče (US Legal, 2016).

### **Zmocnitel (Osoba zmocňující)**

Na základě definice termínu *Zmocněnec* a *Plná moc* lze definovat termín *Zmocnitel*. *Zmocnitel* je tedy ta strana plné moci, která uvádí rozsah zastoupení a uděluje druhé straně oprávnění zastupovat sebe v ujednaném rozsahu.

Druhou stranou amerických plných mocí je *Principal*. Podle Sitarze (2010, s. 19) se jedná o „the person who authorizes another person to act on their behalf using a power of attorney.“ Tato definice vystihuje podstatu českého termínu *Zmocnitel*, a proto je možné pro překlad tohoto termínu použít anglický termín *Principal*.

## **Zastoupení**

Termín *Zastoupení* lze v kontextu plných mocí definovat jako „právní vztah vzniklý na základě dohody mezi zmocnitelem a zmocněncem, jehož obsahem je právo zmocněnce zastupovat v ujednaném rozsahu zmocnitele“ (Pauldura, 2014, s. 203).

Českému pojmu zastoupení v anglosaském právním systému do jisté míry odpovídá jedna z definic termínu *Represent*, která zní: „to represent a person is to stand in his place; to speak or act with authority on behalf of such person;... to act as his substitute or agent“ (BLD, 1991, s. 902). Českému slovesu *zastupovat* bude tedy v angličtině odpovídat sloveso *to represent* a lze tedy odvodit, že podstatné jméno (termín) *Zastoupení* lze překládat anglickým podstatným jménem *Representation*.

Jak již bylo zmíněno výše, na základě definice může být dalším překladovým protějškem termínu *Zastoupení* termín *Agency*. Avšak při analýze plných mocí bylo zjištěno, že tento termín se v amerických plných mocech příliš často nenachází, a proto je vhodnější termín *Representation*.

## **Zmocnění**

Termín *Zmocnění* je velice podobný termínu *Zastoupení*. Jedná se o právní jednání, při kterém zmocnitel udělí zmocněnci oprávnění jednat jeho jménem a jako průkaz zmocněnci udělí plnou moc (Švestka a kol. 2014, s. 1054). Nejčastěji se tento termín nachází ve slovním spojení *přijímat zmocnění*.

Nejbližší anglickou definicí tohoto termínu je „the power delegated by a principal to his agent,“ nebo definice „the lawful delegation of power by one person to another“ (BLD, 1991, s. 89). Obě tyto definice patří k termínu *Authority*. Tento termín je tedy vhodným překladovým protějškem termínu *Zmocnění*. Samotnou činnost udělování zmocnění lze přeložit jako *Authorization*.

## **Zástupčí oprávnění**

*Zástupčí oprávnění* je termín, který slouží k „označení, k jakému právnímu jednání jménem zmocnitele je zmocněnec oprávněn“ (Švestka a kol, 2014, s. 1055). Rozsah zástupčího oprávnění může být různý. Podle Švestky a kol. (2014, s. 1055) se zástupčí oprávnění může týkat pouze jednoho určitého druhu jednání, nebo může být všeobecné a zmocněnec tak může jednat jménem zmocnitele ve všech právních

jednáních zmocnitele a existují také právní jednání, ke kterým nelze udělit zástupčí oprávnění vůbec.

Pro tento termín není ve slovnících vhodný překladový protějšek, a proto je nutné jej na základě významu odvodit. Pro samotný pojem *Oprávnění* lze použít stejný překladový protějšek jako pro zmocnění a jedná se o termín *Authority*. Toto podstatné jméno bude v termínu tedy použito ve významu „the power delegated by a principal to his agent“ (BLD, 1991, s. 89). Dále je nutné najít vhodný překlad pro přídatné jméno *Zástupčí*. Na základě toho, že termín *Zástupčí oprávnění* označuje oprávnění zmocněnce, je možné tento termín přeložit opisem jako *Attorney's Authority*.

### **Další zmocněnec**

Podle § 438 NOZ může zástupce (v případě plných mocí zmocněnec) se svolením zastoupeného (v případě plných mocí zmocnitel), nebo je-li to nutné jmenovat dalšího zástupce. Tento další zástupce se v případě plných mocí označuje termínem *Další zmocněnec*. V případě, že je další zástupce jmenován, podle § 439 mohou všichni zástupci jednat samostatně. V plných mocích se tento termín vyskytuje ve slovním spojení *zmocnit dalšího zmocněnce*.

V amerických plných mocech zmocnitel rovněž může určit dva zmocněnce. Pro druhého zmocněnce se v amerických plných mocích používá termín *Successor Attorney-in-Fact*. Tento termín však neodpovídá v plném rozsahu termínu *Další zmocněnec*. Termín *Successor-Attorney-in-Fact*, jak už bylo zmíněno v kapitole 5, je definován jako „a person that is appointed in a power of attorney document to act on behalf of other person if the original attorney-in-fact is unable or unwilling to act“ (Sitarz, 2010, s. 19). Neodpovídá tedy českému termínu *Další zmocněnec*, který může jednat spolu s hlavním zmocněncem (§ 438 NOZ). Pro termín *Další zmocněnec* je tedy nutné vytvořit ekvivalent v anglickém jazyce. Jednou volbou pro překlad přídatného jména *Další* je přídatné jméno *Supplementary* a to na základě definice ve slovníku „Longman Dictionary of Contemporary English“, která zní: „provided in addition to what already exists“ (2009, s. 1772). V některých amerických plných mocech se však vyskytuje označení *Co-Attorney-in-Fact*<sup>4</sup>. Toto

---

<sup>4</sup> například: <https://www.oregon.gov/pers/mem/docs/form/260mw.pdf>

označení nejlépe vystihuje fakt, že oba zmocněnci mohou jednat ve stejný čas a pro překlad termínu *Další zmocněnec* je tedy nejvhodnější.

### **Samostatné jednání**

Poslední termín, který se nachází v českých plných mocech a lze jej považovat za důležitý z hlediska plných mocí je termín *Samostatné jednání*. Tento termín lze definovat jako nezávislé jednání dvou zmocněnců, nebo jako jednání zmocněnce, které je nezávislé na zmocniteli (Švestka a kol, 2014, s. 1047).

Adjektivum *samostatný* má v angličtině více překladových protějšků. Překladové slovníky navrhují výraz *Several*, které lze definovat jako „separate, individual, independent“ (BLD, 1991, s. 957). Také výraz *separate* se používá pro překlad přídavného jména *samostatný* a jeho význam je „individual, distinct, particular“ (BLD, 1991, s. 950). Oba tyto výrazy se používají v kolokaci s podstatným jménem *action*. Obě tyto kolokace však mají ustálený význam a jejich definice zní: „separate action or several action refers to an action brought by each of several complainants alone, who are all involved in the same transaction but either cannot legally join the suit“ (US Legal, 2016). Je tedy nutné najít vhodnější překladový protějšek. Jednou z možností je přeložit tento termín vazbou *to act individually*, ve které je příslovce *individually* použito ve významu „separately and personally, as distinguished from jointly or officially“ (BLD, 1991, s. 533). Změna slovního druhu v případě tohoto termínu nevádí, protože v českých plných mocích se tento termín rovněž vyskytuje ve slovesném tvaru *jednat samostatně* (12).

(12) (a) *Zmocněnec je oprávněn jednat samostatně.*

(b) *Zmocněnec je oprávněn ustanovit si za sebe zástupce, a pokud jich ustanoví více, je každý z nich oprávněn jednat samostatně.*

Český termín	Překladový protějšek
Plná moc	Power of Attorney
Zmocněnec (Osoba zmocněná)	Attorney-in-Fact
Zmocnitel (Osoba zmocňující)	Principal
Zastoupení	Representation
Zmocnění	Authorization
Zástupčí oprávnění	Attorney's Authority
Další zmocněnec	Co-Attorney-in-Fact
Samostatné jednání	to act individually

Tabulka 1: Přehled překladových protějšků českých termínů z oblasti plných mocí

## 6.2 Terminologie v plných mocech psaných v angličtině

Jak už bylo zmíněno v kapitole 5, americké plné moci jsou delší než plné moci české a jejich forma není ustálená. To způsobuje, že se v nich nachází větší počet různých termínů. Tak jako předchozí část týkající se terminologie českých plných mocí se i tato část zaměřuje pouze na ty právní termíny, které jsou charakteristické pro americké plné moci, a které se vyskytují ve většině analyzovaných dokumentů. I zde se na konci této části nachází přehledová tabulka (tabulka 2) anglických termínů a jejich překladových protějšků.

Vodítkem pro určování těchto termínů a jejich následné definování byla příručka Daniela Sitarze – *Powers of Attorney Simplified* (2010) a slovníky, například webová stránka *US Legal* (2016) a *Black's Law Dictionary* (BLD, 1991).

### **General/Unlimited/Limited/Durable Power of Attorney**

Jak již bylo zmíněno v předchozí části, termínu *Power of Attorney* v češtině odpovídá termín *Plná moc*. Překladové protějšky jednotlivých typů amerických plných mocí byly uvedeny v kapitole 4.

### **Principal, Attorney-in-fact (Agent)**

Jak už bylo rovněž výše uvedeno, na základě podobných definic lze termín *Principal* překládat jako *Zmocnitel* a termín *Attorney-in-fact (Agent)* lze překládat jako *Zmocněnec*.

## **Revocation**

Důležitým termínem z hlediska plných mocí je termín *Revocation*. Definice tohoto termínu zní: „the withdrawal or recall of some power, authority, or thing granted or a destroying or making void of some will, deed, or offer that had been valid until revoked“ (BLD, 1991, s. 917). Jedná se tedy o zrušení plné moci.

Zánikem zmocnění se v českém právním systému zabývá § 448 NOZ, ve kterém se uvádí: „zmocnění zanikne i v případě, že je zmocnitel odvolá nebo zmocněnec vypoví.“ V kontextu českých plných mocí se tedy používá pro zrušení plné moci zmocnitelem termín *Odvolání plné moci*, který lze tedy považovat za vhodný překladový protějšek termínu *Revocation*.

## **Incapacity/Disability**

Dalším termínem, který se v amerických plných mocech často vyskytuje je termín *Incapacity*. Definice tohoto termínu je „want of legal, physical, or intellectual capacity; want of power or ability to take or dispose; want of legal ability to act“ (BLD, 1991, s. 522). Velice podobnou definici má termín *Disability*. Lze jej definovat jako „the want of legal capability to perform an act“ (BLD, 1991, s. 316). Z hlediska plných mocí jsou tyto termíny důležité, protože, jak je uvedeno v samotné části *Notice*, plná moc může zanikat v případě, že zmocnitel je označen za *incapacitated* nebo *disabled*.

Přímo v plných mocech psaných v češtině se tento termín nenachází. Nejbližším termínem je na základě § 16 NOZ termín *Svéprávnost*. Je to „způsobilost nabývat pro sebe vlastním právním jednáním práva a zavazovat se k povinnostem (právně jednat)“. Překladovým protějškem termínů *Incapacity/Disability* může tedy termín *Nesvéprávnost*.

## **Property**

Dalším termínem je termín *Property*, který lze definovat jako „that which is peculiar or proper to any person; that which belongs exclusively to one“ (BLD, 1991, s. 845).

Této definici v češtině odpovídá definice „vše nebo jakoukoliv věc, pokud někomu patří, tj. věci hmotné i nehmotné..., které jsou předmětem vlastnictví konkrétní osoby“ (Pauldura, 2014, s. 186). Tato definice patří k termínu *Vlastnictví*, který může být tedy použit pro překlad termínu *Property*.

Dalším vhodným překladem termínu *Property* je termín *Majetek*. Tímto termínem lze pojmenovat „soubor penězi ocenitelných aktiv (věcí v právním smyslu) náležejících určitému subjektu“ (Pauldura, 2014, s. 55). Tato definice také odpovídá anglickému termínu *Property*, a proto je možné použít oba překladové protějšky: *Vlastnictví* i *Majetek*.

### **Authorize (authority)**

Jak již bylo uvedeno v předchozí části, termín *Authority*, který lze obecně definovat jako „power exercised by a person in virtue of his/her position or jurisdiction or a right to command“ (US Legal, 2016), a lze jej použít ve významu „the legal right or permission to act on behalf of another“ (US Legal, 2016) odpovídá českému termínu *Zmocnění*. Odvozené sloveso *authorize* lze tedy přeložit jako *zmocnit*.

### **Powers**

Termínem *Power* je definován jako „the right, ability, authority, or faculty of doing something. Authority to do any act which the grantor might himself lawfully perform“ (BLD, 1991, s. 810). Jelikož se jedná o synonymum termínu *Authority*, můžeme tento termín rovněž překládat jako *Zmocnění* a jedná se o nejvhodnější překladový protějšek v kontextu plných mocí.

### **Successor Attorney-in-Fact (Alternative Agent)**

Tomuto termínu se z části již věnovala předchozí část analýzy. Definice tohoto termínu ukázala, že jej do češtiny nelze překládat termínem *Další zmocněnec* a je tedy potřeba najít jiný překladový protějšek. Jelikož *Successor Attorney-in-Fact* označuje osobu, která jedná až v případě kdy je hlavní zmocněnec neochotný či neschopný jednat (Sitarz, 2010, s. 19), lze tento termín přeložit jako *Náhradní zmocněnec*.

### **Witness Attestation**

Tento termín v kontextu plných mocí znamená „protections to ensure the validity of the powers of attorney“ (Sitarz, 2010, s. 31). Jelikož v českém právním systému plné moci nemusejí být podepsány svědky, tento termín nemá v kontextu plných mocí

vhodný překladový protějšek a je nutné jej tedy vytvořit. Na základě významu tohoto termínu v kontextu plných mocí je navrhovaným překladem *Účast svědků*.

### **First/Second Witness**

Ve slovníku BLD (1991, s. 1105) se nachází následující definice termínu *Witness*: „one who, being present, personally sees or perceives a thing; a beholder, spectator, or eyewitness ... A person attesting genuineness of signature to document by adding his signature.“

Tato definice odpovídá definici termínu *Svědek*. *Svědek* je „osoba, která bezprostředně svými smysly vnímá skutečnosti vnějšího světa vyvolávající právní následky“ (Pauldura, 2014, s. 163). Právním následkem je v kontextu plné moci její udělení zmocněnci. Tento termín můžeme tedy na základě této definice přeložit jako *První/Druhý svědek*.

### **Third party**

Termín *Third party* může být definován jako: „one not a party to an agreement, a transaction, or an action but who may have rights therein“ (BLD, 1991, s. 1029). V kontextu plných mocí je to tedy osoba, která vyžaduje plnou moc od zmocněnce (popř. zmocnitele).

V českém právním systému existuje podobný termín: *Třetí osoba*. Švestka a kol (2014, s. 1053) tento termín definuje jako: „osoba, se kterou zmocněnec právně jedná.“ Tento termín je zmíněn také například v § 437 NOZ, který se týká rozporu zájmu mezi zmocnitelem a zmocněncem.

### **Undue influence**

Tento termín označuje stav, ve kterém je zmocněnec při podpisování plné moci a který mají svědkové za úkol potvrdit. Podle slovníku BLD (1991, s. 1062) se jedná o „persuasion, pressure, or influence short of actual force, but stronger than mere advice, that so overpowers the dominated party's free will or judgement that he or she... acts subject to the will or purposes of the dominating party.“

V češtině se tento termín v samotných plných mocech nevyskytuje. Avšak v případě tohoto termínu lze překladový protějšek určit na základě obecné slovníkové definice termínu *ovlivnit (ovlivňování)*, která zní „silně vlivem zapůsobit“



(Slovník spisovné češtiny, 2003). Dalším vhodným překladem na základě definice „naléhání s použitím síly“ (Slovník spisovné češtiny, 2003) by mohl být výraz *Nátlak*.

### **Sound mind**

*Sound mind* je termín, který se rovněž používá pro označení stavu zmocněnce. Slovník BLD (1991, s. 970) tento termín definuje jako: „the normal condition of the human mind,—that state in which its faculties of perception and judgement are ordinarily well developed, and not impaired by mania, insanity, or other mental disorder.“

Možný překladový protějšek tohoto termínu se nachází v § 581 NOZ, který zní: „Neplatné je i právní jednání osoby jednající v duševní poruše, která ji činí neschopnou právně jednat.“ Na základě tohoto paragrafu lze tvrdit, že plná moc bude platná pouze tehdy, podepíše-li ji svéprávný zmocněnec bez duševní poruchy, což znamená mentálně zdravý. Za vhodný překladový protějšek termínu *Sound mind* lze tedy označit vazbu *bez duševní poruchy*.

### **Duress, Constraint**

*Duress* a *Constraint* jsou dva termíny, které popisují okolnosti, za kterých podepisuje zmocněnec plnou moc. Jejich definice se trochu liší, ale jejich význam v kontextu plných mocí je podobný. Definice termínu *Duress* je „any unlawful threat or coercion used by a person to induce another to act (or to refrain from acting) in a manner he or she otherwise would not (or would)“ (BLD, 1991 s. 348). Termín *Constraint* je trochu obecnější a jeho definice podle slovníku BLD (1991, s. 215) je „state of being restrained or restricted. A restriction that inhibits the achievement of an objective, the free movement of a person, and the like.“

Stejně jako tomu bylo u předchozího termínu, i zde je nutné překladový protějšek najít v částí NOZ týkající se právního jednání. V § 587 NOZ je uvedeno, že „kdo byl k právnímu jednání přinucen hrozbou tělesného nebo duševního násilí vyvolávající ... jeho důvodnou obavu, má právo namítnout neplatnost právního jednání.“ Na základě tohoto paragrafu odvodit překladový protějšek, kterým bude v tomto případě *Hrozba* nebo *Donucení*.

## Notary Public

Posledním termínem, kterému se analýza věnuje je termín *Notary Public*. Podle slovníku BLD (1991, s. 732) se jedná o „public officer whose function it is to administer oaths; to attest and certify, by his hand and official seal, certain classes of documents, in order to give them credit and authenticity in foreign jurisdictions.“ Úkolem této osoby je tedy potvrdit platnost americké plné moci.

Českým překladovým protějškem s odpovídající definicí je termín *Notář*. Tento termín je definován v § 1 a § 2 Notářského řádu. *Notář* je tedy osoba, která má od státu udělené pravomoci k „sepisování veřejných listin o právních jednáních, osvědčování právně významných skutečností a prohlášení, přijímání listin a peněz do notářské úschovy.“

Anglický termín	Překladový protějšek
Power of Attorney	Plná moc
Attorney-in-Fact	Zmocněnec (Osoba zmocněná)
Principal	Zmocnitel (Osoba zmocňující)
Powers	Zmocnění
Revocation	Odvolání
Incapacity	Nesvéprávnost
Property	Vlastnictví, Majetek
Authorize (authority)	Zmocnit (zmocnění)
Successor Attorney-in-Fact (Alternative Agent)	Náhradní zmocněnec
Witness Attestation	Prohlášení svědků
First/Second Witness	První/Druhý svědek
Undue influence	Nátlak
Sound mind	Bez duševní poruchy
Duress, Constraint	Hrozba, Donucení
Notary Public	Notář

Tabulka 2: Přehled překladových protějšků anglických termínů z oblasti plných mocí

## **7 Analýza jazykových šablon v plných mocech v češtině a angličtině**

Další oblastí slovní zásoby, kterou bude tato práce analyzovat, jsou jazykové šablony v právních dokumentech. Podle Oldřicha Mana (1969, s. 106) je jazyková šablona „ustálený, standardní právní obrat (spojení slov, ale i celá věta), daný v právní oblasti konvencí, který vstupuje do právního projevu jako ústrojný a konstrukčně hotový.“ Tomášek (2003, s. 52–53) o jazykových šablonách dále tvrdí, že se jedná o víceslovné, polovětné až větné konstrukce, které mají hlavně stylistickou funkci a v právních textech opakují tak často, že je lze vyčlenit a považovat za samostatné jednotky.

V anglosaském systému se tyto šablony rovněž vyskytují a v právních dokumentech jsou časté. Davy a Crystal (1973, s. 194) je nazývají „linguistic formula“ a tvrdí, že je právníci často využívají, protože je jejich význam ustálený a mohou se tedy spolehnout, že při jejich použití nepozmění zamýšlený význam.

Následující přehled a analýza poukazují na přítomnost jazykových šablon napříč jednotlivými plnými mocemi v češtině a angličtině. Stejně jako tomu bylo u termínu i v této části práce navrhuje překladová řešení jednotlivých šablon.

### **7.1 Jazykové šablony v plných mocech psaných v češtině**

Oblast jazykových šablon v českých plných mocech je problematická. Jelikož jsou české plné moci poměrně volně formulované krátké dokumenty, nenachází se v nich tak velké množství jazykových šablon, které by, jak bylo zmíněno výše, plnily hlavně stylistickou funkci a byly „ústrojné a konstrukčně hotové“ (Tomášek, 2003, s. 53). V této části práce se tedy za jazykové šablony budou považovat obraty, které, mají stejný význam a napříč českými plnými mocemi se opakují, i když se liší formou. V následující části jsou tyto šablony uvedeny ve skupinách, které jsou vytvořeny na základě jejich společného významu.

Následující analýza také poukazuje na skutečnost, že v českých plných mocech se převážně vyskytují jazykové šablony, které lze označit jako větné, což znamená, že to jsou „standardní útvary, které mají podobu věty, a to i nedokončené, nebo jsou celými větami a mají stálou lexikální náplň“ (Tomášek, 2003, s. 54).

### **Udělení zmocnění**

Prvním typem jazykových šablon jsou obraty, pomocí kterých zmocnitel uděluje zmocnění. Zmocnění v českých plných mocech může být udělováno pomocí následujících jazykových šablon:

- (13) (a) *Já, níže podepsaný ..., nar. ..., trvale bytem ..., č. OP: ... jako „zmocnitel“, uděluji (speciální) plnou moc ... nar. ..., trvale bytem ..., č. OP: ... jako „zmocněnec“, aby mě zastupoval/a ve věci...*
- (b) *Zmocnitel dává zmocněnci plnou moc k zastupování ve věci...*
- (c) *... (dále jen „Zmocnitel“) zplnomocnil plnou mocí ze dne ... (dále jen plná moc) ... (dále jen „Zmocněnec“)*
- (d) *Já ..., datum narození ..., bytem ..., zmocňuji pana/paní ..., datum narození ..., bytem ..., k zastupování ve...*

Příklady v (13) ukazují, že se forma, kterou se uděluje zmocnění, může v plných mocech lišit, ale význam obratu zůstává stejný.

V amerických plných mocech se nachází podobná šablona, která plní stejnou funkci a má stejný význam. Avšak v jednotlivých dokumentech se může její forma rovněž lišit. Odpovídajícími obraty v amerických plných mocech mohou být:

- (14) (a) *I, ... of ... (city), ... (state), appoint ... of ... (city), ... (state), as my attorney-in-fact to act on my behalf for the purpose(s) of:*
- (b) *I, ... (printed name), of ... (address), as principal, do grant a (unlimited, specific, general) power of attorney to, and do hereby appoint: ... (printed name), of ... (address), my attorney-in-fact.*

### **Přijetí zmocnění**

Další šablonou v plných mocech psaných v češtině je přijetí zmocnění, které může znít:

- (15) (a) *(Výše uvedenou) Plnou moc přijímám.*
- (b) *(Výše uvedeně) Zmocnění přijímám.*

Tento obrat se v plných mocech nemusí nacházet, protože plné moci obecně nemusejí být podepsané zmocněncem a tento podpis má právní význam pouze v

případě, že zmocněnec uděluje zmocnění dalšímu zmocněnci (Švestka a kol. 2014, s. 1054).

V plných mocech psaných anglicky lze pro tuto šablonu nalézt vhodný překladový protějšek. Často má akceptace zmocněncem v amerických plných mocech formu celého odstavce, ve kterém zmocněnec rovněž prohlašuje, že se s obsahem plné moci a povinnostmi z ní vyplývajícími seznámil. Avšak pro účely překladu českých plných mocí do angličtiny, je možné využít pouze část tohoto odstavce a přeložit tak tuto jazykovou šablonu jako: *I acknowledge that I accept my appointment as attorney-in-fact.*

### **Časové omezení plné moci**

Tento obrat se nemusí nacházet ve všech českých plných mocech, protože jak uvádí § 448 NOZ, „zmocnění zanikne vykonáním právního jednání, na které bylo zastoupení omezeno“ a není tedy nutné vždy uvádět přesné datum ukončení zmocnění. Pro účely některých plných mocí je to však vhodné. Tato šablona může mít následující formy:

- (16) (a) *Tato plná moc je časově omezena do...*
- (b) *Účinnost tohoto zmocnění končí dnem...*

V plných mocech psaných v angličtině se údaj o časovém omezení rovněž vyskytuje a může tedy sloužit jako vhodný překladový protějšek: *This power of attorney expires on...*

Některé české plné moci rovněž uvádějí, že je plná moc neomezená. Nejčastěji se pro tento účel používá obrat: *Plnou moc uděluji na dobu neurčitou.* V některých z analyzovaných amerických plných mocech se tento údaj nacházel a je tedy možné jej použít jako překladový protějšek: *This power of attorney exists indefinitely from its date of execution*

## **7.2 Jazykové šablony v plných mocech psaných v angličtině**

V analyzovaných amerických plných mocech se nachází větší počet jazykových šablon, které jsou v souladu s Tomáškovou definicí – jejich forma je napříč dokumenty stejná a často opravdu plní hlavně stylistickou funkci. V následující analýze se za šablony rovněž považuje párová synonyma a víceslovná spojení, která

jsou charakteristická pro právní jazyk. Mohou být považovány za lexikální jazykové šablony, protože jsou to „spojení slov, charakterizovaná svou standardností“ (Tomášek, 2003, s. 54). Stejně jako v českých plných mocech i v amerických plných mocech se vyskytují větné jazykové šablony.

Na rozdíl od předchozí části nejsou jazykové šablony v následující části seřazeny do skupin podle svého významu, ale jsou analyzovány přímo jednotlivé jazykové šablony, protože je jejich forma napříč dokumenty ustálenější. Pořadí jazykových šablon v této části práce se snaží do jisté míry odrážet jejich pořadí v amerických plných mocech.

### **Know all persons/men by these presents**

Tato jazyková šablona je poměrně častou uvozovací větou v amerických plných mocech a dalších dokumentech, kterými jedna osoba dává něco druhé osobě a význam celé šablony je „let the following be known“ (Adams, 2012). Význam podstatného jména *presents* v této šabloně je „the writing then actually made and spoken of. It denotes the document itself“ (US Legal). Je to tedy obrat, který je úvodem do dokumentu a funkce této šablony je hlavně stylistická.

V českých plných mocech se tato šablona nenachází. Její překlad je tedy nutné založit na jejím významu a funkci. Navrhovaným překladovým protějškem je: *Tímto dokumentem oznamuji[, že]*.

Další možností je tuto šablonu nepřekládat, protože její funkce a význam nejsou pro výsledný dokument zásadní a celá šablona může být považována za archaickou (Espenschied, 2010, s. 29).

### **do hereby make, constitute and appoint**

Slovesa *make*, *constitute* a *appoint* jsou v plných mocech použita pro uvedení zmocněnce. Jak tvrdí Berezowski (2010, s. 37) jedná se o šablonu jejíž význam je možné identifikovat na základě slovesa, které se nachází na jejím konci. Tato šablona se skládá ze slovesa *do*, které podle něj je použito pouze pro zdůraznění, dále ze slovesa *make*, o kterém tvrdí, že má velice široký význam a význam celé šablony tak lze odvodit na základě posledních dvou sloves *constitute* and *appoint*, která jsou synonymní. Tento jev Berezovský nazývá „right periphery phenomena“ a je podle něj spojen s funkční větnou perspektivou – slovesa s obecným, či širokým

významem (make) plní v těchto spojeních funkci rématu a slovesa, s přesnějším významem a tedy s větší informační hodnotou (constitute, appoint) plní funkci tématu (Berezowski, 2010, s. 36–43). To, že všechny slovesa použité v této šabloně směřují k jednomu významu, který je nejbliže významu slovesa *appoint*, se odráží rovněž v tom, že často se v plných mocech vyskytuje pouze sloveso *appoint*. Jeho význam je: „to designate, choose, ..., constitute or nominate“ (BLD, 1991, s. 65).

Jelikož je tedy význam sloves v této jazykové šabloně podobný, do češtiny lze tyto tři slovesa převést jedním slovesem: *jmenovat*, které je vhodným překladovým protějškem slovesa *appoint*. Celá jazyková šablona tedy bude znít *tímto jmenuji*.

### **my true and lawful Attorney-in-fact/Agent**

Tato lexikální jazyková šablona se v amerických plných mocech často vyskytuje v části, ve které se uděluje zmocnění. Přídavné jméno *true* je zde použito ve významu „a synonym of ‘honest’, ‘sincere’, not ‘fraudulent’“ (BLD, 1991, s. 1047) a přídavné jméno *lawful* je použito jako „legal; warranted or authorized by the law“ (BLD, 1991, s. 612). Oba tyto přídavná jména se vztahují k termínu *Attorney-in-Fact/Agent*.

V českých plných mocech se toto označení zmocněnce nenachází. Je tedy nutné překladový protějšek určit na základě významu jazykové šablony ve výchozím jazyce. Navrhovaným překladovým protějškem je tedy *právoplatný zmocněnec*.

### **[grant] full/unlimited power and authority**

Tato jazyková šablona se řadí mezi lexikální šablony a převážně se také vyskytuje v části udělování zmocnění. Definice jednotlivých termínů použitých v šabloně již byly uvedeny v kapitole 6. Na základě těchto definic lze termíny v této šabloně označit za synonyma, a proto lze tuto šablonu do češtiny přeložit jako *[uděluji] zmocnění k...* V českých plných mocech se rovněž nachází obraty jako: *dávám/uděluji plnou moc k..., zplnomocňuji k..., zmocňuji k/aby...* . Všechny tyto obraty rovněž mohou být považovány za vhodné překladové protějšky.

### **to act in my name, place and stead / on my behalf**

Tyto šablony se v amerických plných mocech používají jako součást udělování zmocnění zmocněnci. Z analýzy dokumentů vyplývá, že v plných mocech tyto šablony plní stejnou funkci, a proto se v dokumentech vždy nachází pouze jedna z

nich. Šablona *to act in my name, place and stead* je příkladem právního tripletu, který je charakteristický pro plné moci. Zajímavé je v této šabloně použití podstatného jména *stead*. Podle slovníku se jedná o formální slovo a obrat *do something in somebody's stead* znamená „to do something that someone else usually does or was going to do“ (LDCE, 2009, s. 1725). Všechny tři podstatné jména v této šabloně tedy mají velice podobný význam, a proto je při překladu lze překládat jedním podstatným jménem.

Jako vhodný překladový protějšek obou šablon lze zvolit obrat: *jednat mým jménem*. Tento obrat se v některých českých plných mocech nachází a jeho význam a funkce odpovídají jeho anglickému protějšku.

#### [as I myself could do / as I might/could/may do] **if I were personally present**

Tento obrat se v plných mocech vyskytuje poměrně často, a proto jej lze zahrnout mezi jazykové šablony. Nachází se převážně v části udělování zmocnění a zmocnitel její pomocí uvádí, jak by měl zmocněnec jednat.

Ani u této šablony se její překladový protějšek nenachází v českých plných mocech. Tuto šablonu lze však přeložit pouze na základě jejího významu. Navrhovaným českým překladem je: [*jednat*] *tak, jako bych jednal/a osobně*.

#### **if the Attorney-in-fact is/becomes unable or unwilling to serve**

Tato větná jazyková šablona uvádí podmínky, za kterých náhradní zmocněnec zastupuje zmocněnce. Jelikož se v češtině tato šablona v plných mocech vůbec nevyskytuje je nutné překladový protějšek určit na základě významu jazykové šablony. Navrhovaným překladovým protějškem tedy je: *v případě, že je Zmocněnec neschopný jednat či jednat odmítá*.

#### **under no duress/constraint, fraud, or undue influence**

Tato jazyková šablona se v amerických plných mocech vyskytuje v části *Witness Attestation*. Jak již bylo zmíněno v kapitole 6, toto spojení popisuje okolnosti, za kterých zmocněnec podepisuje plnou moc.

V českých plných mocech se část *Witness attestation* a tato šablona vůbec nenachází. Při překladu je nutné tedy vycházet z definic, které jsou uvedeny v kapitole 6. I když jsou v této kapitole uvedeny překladové protějšky pro každý



termín, je nutné si uvědomit, že při překladu do češtiny výrazy použité v této jazykové šabloně mají velice podobný význam. Proto lze do češtiny tuto jazykovou šablonu převést pomocí obratu *bez nátlaku* a není třeba uvádět žádné synonymní výrazy.

### **being first duly sworn**

Tato větná jazyková šablona se nachází převážně v části *Witness Attestation*. Definice slovního spojení *duly sworn* je: „having been put under oath, before an officer authorized to administer oaths, in the manner and form required by law“ (US Legal, 2016). Význam této šablony je tedy, zajistit pravost a věrohodnost svědků plné moci.

V českých plných mocech se tato jazyková šablona nenachází, proto je nutné překlad vytvořit na základě jejího významu. Navrhovaným překladovým protějškem této šablony je *pod přísahou*.

### **in the presence and hearing of the Principal**

Význam termínu *presence* je v této šabloně „state of being in a certain place and not elsewhere“ (BLD, 1991, s. 820) a sloveso *hearing* je zde použito ve významu „the sensory perception of sound by the ears“ (US Legal, 2016). Avšak celkový význam šablony je blíže významu podstatného jména *presence*. Proto lze tuto šablonu do češtiny přeložit jako: *za přítomnosti Zmocnitele*.

### **sign and acknowledge/execute**

Lexikální jazyková šablona *sign and acknowledge/execute* se nejčastěji se používá v souvislosti se zmocnitelem, jak je uvedeno v příkladech:

- (17) (a) *the principal signs and executes this instrument as his/her power of Attorney*  
(b) *the principal signed and acknowledged this durable medical power of attorney*

Slovník BLD jako definici termínu *acknowledgement* uvádí: „admission or affirmation of obligation or responsibility“ (BLD, 1991, s. 16). Sloveso *sign* tento slovník definuje jako: „to affix one’s name to a writing or instrument“ (BLD, 1991,

s. 963). Třetí sloveso, které se může vyskytovat místo slovesa *acknowledge* je sloveso *execute*. Jeho definice je „to complete, to make to sign... to carry out according to its terms“ (BLD, 1991, s. 393).

Tato šablona se v českých plných mocech nevyskytuje. Překladový protějšek musí být tedy určen na základě definic a kontextu jazykové šablony. Lze ji tedy přeložit jako: [zmocnitel] *podpisuje a potvrzuje*.

### **I hereby declare/I certify under penalty of perjury**

Tato jazyková šablona se nachází v části *Witness Attestation* a v části *Notary Acknowledgement*. Jedná se převážně o úvodní větu těchto částí, která má za úkol zajistit její pravdivost. Termín *penalty* v této šabloně znamená: „punishment, corporeal or pecuniary, or civil or criminal“ (BLD, 1991, s. 784) a termín *perjury* může být definován jako: „a false statement knowingly made in a... matter wherein an affiant is required by law to be sworn as to some matter material to the issue or point in question“ (BLD, 1991, s. 789).

Jelikož se části *Witness Attestation* ani *Notary Acknowledgement* v českých plných mocech nenacházejí, ani tato jazyková šablona není obsažena v českých plných mocech. Překladový protějšek je tedy nutné určit na základě definic termínů *penalty* a *perjury*. Termín *penalty* lze obecně přeložit jako *trest* či *postih* a termín *perjury* lze na základě § 346 Trestního zákoníku, který se týká křivé výpovědi a nepravdivého znaleckého posudku, přeložit jako *křivá výpověď*. V části *Witness Attestation* by se tedy mohla tato jazyková šablona překládat jako: *Pod hrozbou obvinění z křivého svědectví prohlašuji ...*

V části *Notary Acknowledgement* se tato šablona bude překládat jiným způsobem. V § 74 Notářského řádu se hovoří o ověřování pravosti podpisu, což je funkce, kterou tato šablona plní rovněž v angličtině. V českých notářských ověřeních se místo šablony *I certify under penalty of perjury* nachází pouze sloveso *ověřuji* či *ověřeno*, které je tedy navrhováno jako vhodný překladový protějšek.

## **8 Závěr**

Cílem této bakalářské práce byla kontrastivní analýza vzorku plných mocí v češtině a angličtině na relevantních jazykových rovinách pro účely překladu. Při analýze se práce soustředila hlavně na lexikální rovinu plných mocí a hlavním

přínosem práce je tak je pojmová analýza termínů z oblasti plných mocí v kapitole 6 a analýza jazykových šablon v kapitole 7. Analýza termínů poukázala na nejrelevantnější termíny nacházející se v plných mocech a na základě pojmové analýzy navrhovala vhodná překladatelská řešení a analýza jazykových šablon v plných mocech poukázala na fakt, že jazykové šablony v českých plných mocech musí být chápány odlišně než v amerických plných mocech. Také zde práce upozornila na jazykové šablony, které mohou být při překladu do češtiny problematické a navrhla jejich překladatelská řešení. Na základě poznatků z teoretické analýzy provedené v této práci byly vyhotoveny překlady dvou českých a dvou amerických plných mocí (příloha 2 a 3).

Kromě analýzy jsou v práci také uvedeny některé z charakteristických vlastností českého i anglického právního jazyka, na které musí být při překladu brán ohled. K těmto vlastnostem jsou v práci uvedené příklady přímo z analyzovaných plných mocí.

Plné moci jsou v této práci také zasazeny do českého i anglosaského právního kontextu a jsou zde charakterizovány vlastnosti jednotlivých typů plných mocí v obou právních systémech. Zasazení plných mocí do kontextu umožňuje překladateli lépe porozumět překládané problematice a výsledný překlad je tak funkční v cílovém kontextu

Práce může rovněž být prakticky využita jako vodítko při budoucím překladu plných mocí jak do češtiny, tak do angličtiny. Jedním z výsledků práce je rovněž kolokační glosář, který obsahuje anglická jazyková spojení, která se nacházejí v analyzovaném vzorku amerických plných mocí. Je založen na termínech z amerických plných mocí, kterým se věnuje kapitola 6 a uvádí jejich kolokace a může tak být využit při překládání plných mocí do angličtiny.

## Summary

The aim of this Bachelor's thesis was a contrastive analysis of powers of attorney written in Czech and English for translation purposes. For the purposes of the analysis a sample set of eight powers of attorney in Czech and eight powers of attorney in English was made. The main source of the documents was the Internet and Daniel Sitarz's book *Powers of Attorney Simplified*. The contrastive analysis was focused mainly on the lexical level of the powers of attorney and the main contribution of this work is the conceptual analysis of terms in powers of attorney in Chapter 6, and the analysis of linguistic formulas in Chapter 7.

The thesis begins with a short theoretical introduction. In the Chapter 1 the style of the powers of attorney is described followed by a short chapter about the language of legal documents. In Chapter 3 the powers of attorney are put into the context of the Czech and English legal systems.

The practical analysis begins in the Chapter 5. Firstly, the macrostructure of the powers of attorney is analyzed. This analysis shows, that the Czech powers of attorney are much shorter documents than the English powers of attorney and that many parts of English powers of attorney do not have their counterparts in Czech documents. The next area that was analyzed in this thesis was the terminology typical for the powers of attorney both in Czech and in English. In Chapter 6 the most important terms from powers of attorney are identified and based on their definitions their translation equivalents are proposed. For some of the Czech terms in this chapter the most common collocations are listed. The collocations for the English terms are listed in the collocation dictionary, which is one of the outcomes of this thesis. The analysis and the thesis end with a chapter about linguistic formulas in the powers of attorney. As is the case with the terminology in the Chapter 7 the most common and characteristic linguistic formulas are identified, described and their translation equivalents are proposed.

The thesis can also be practically used as a guide for future translation of the powers of attorney into Czech and English. The translation of the powers of attorney was also carried out in this thesis. Two powers of attorney were translated into Czech and two powers of attorney into English. The translation is based on findings of the contrastive analysis.

## **Anotace**

**Autor:** Karolína Chmielová

**Studijní obor:** Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

**Název česky:** Kontrastivní analýza plné moci v angličtině a češtině z pohledu překladu

**Název anglicky:** Contrastive Analysis of Powers of Attorney in English and Czech for Translation Purposes

**Vedoucí práce:** Mgr. Ondřej Klbal

**Počet stran:** 70 (včetně příloh)

**Počet znaků:** 121 002 (včetně příloh)

### **Anotace v ČJ**

Tématem bakalářské práce je kontrastivní analýza textového typu plné moci v češtině a angličtině z pohledu překladu. Základem práce je kvalitativní analýza vzorku plných mocí v angličtině a v češtině a vlastní překlad vybrané plné moci z angličtiny do češtiny jakožto i z češtiny do angličtiny. V rámci teoretické části jsou plné moci zasazeny do příslušného právního kontextu v českém a anglosaském právním systému. Dále jsou charakterizovány jakožto svébytný textový typ na všech relevantních jazykových rovinách, přičemž zvláštní důraz je kladen na typickou terminologii a frazeologii. Analýza upozorní na překladatelské problémy, které mohou nastat při překladu plných mocí a nabídne možná řešení. Práce rovněž obsahuje kolokační glosář zaměřený zejména na verbonominální kolokace typické pro plné moci v angličtině.

**Klíčová slova:** plná moc, komparativní analýza, právní překlad, právní jazyk, jazykové šablony, slovní spojení, administrativní styl,

### **Anotace v AJ**

The subject of this bachelor's thesis is a contrastive analysis of powers of attorney in English and Czech for translation purposes. This thesis is based on a qualitative analysis of a randomly selected set of powers of attorney and the subsequent translation of chosen documents into English and Czech. This thesis begins with a theoretical introduction. The powers of attorney are put into the relevant legal context of the Czech and Anglo-Saxon legal system. The powers of attorney are also

characterized as a specific text type on all relevant linguistic levels, with special emphasis on the typical terminology and phraseology. The analysis highlights the translation problems arising during the translation of the powers of attorney and provides possible solutions. The practical part of this thesis consists of the translation of the chosen documents. The practical part of the thesis also includes collocation glossary, which mainly consists of verbonominal collocations characteristic for powers of attorney in English.

**Keywords:** power of attorney, comparative analysis, legal translation, legal language, linguistic formulas, collocations, administrative style

## Bibliografie

- ADAMS, Kenneth A. 2014. *Banishing Shall from Business Contracts: Throwing the Baby Out with the Bathwater*. The Australian Corporate Lawyer, roč. 24, č. 3, s. 12–13.
- ADAMS, Kenneth A. 2012. *Know All Men by These Presents*. [online]. adamsdrafting.com [cit. 15. 4. 2016]. Dostupné na: <<http://www.adamsdrafting.com/know-all-men-by-these-presents/>>
- ALCARAZ VARÓ, Enrique a Brian HUGHES. 2002. *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. Translation practices explained.
- BÁZLIK, Miroslav a Patrik AMBRUS. 2009. *Legal English and its grammatical structure*. Vyd. 1. Praha: Wolters Kluwer ČR.
- BEREZOWSKI, Leszek. 2010. *How to understand, construe and disambiguate legal English verb sequences*. Disambiguation of metaphor in specialized translation and interpreting. Częstochowa: Publishing Office of Czestochowa, University of Technology. s. 36–43
- CAO, Deborah. 2007. *Translating law*. Buffalo: Multilingual Matters.
- CHROMÁ, Marta. 2011. *Synonymy and Polysemy in Legal Terminology and Their Applications to Bilingual and Bijural Translation*. Research in Language. roč. 9, č. 1, s. 31–50, Dostupné na: [http://www.degruyter.com/dg/viewarticle.fullcontentlink:pdfeventlink/\\$002fj\\$002frela.2011.9.issue-1\\$002fv10015-011-0004-2\\$002fv10015-011-0004-2.pdf/v10015-011-0004-2.pdf?t:ac=j\\$002frela.2011.9.issue-1\\$002fv10015-011-0004-2\\$002fv10015-011-0004-2.xml](http://www.degruyter.com/dg/viewarticle.fullcontentlink:pdfeventlink/$002fj$002frela.2011.9.issue-1$002fv10015-011-0004-2$002fv10015-011-0004-2.pdf/v10015-011-0004-2.pdf?t:ac=j$002frela.2011.9.issue-1$002fv10015-011-0004-2$002fv10015-011-0004-2.xml) [cit. 17. 4. 2016]
- CHROMÁ, Marta. 2014. *Právní překlad v teorii a praxi: nový občanský zákoník*. Vyd. 1. Praha: Karolinum.
- ČECHOVÁ, Marie, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. 2008. *Současná stylistika*. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny.

- DANEŠ, František, Miroslav GREPL a Zdeněk HLAVSA. 1987. *Mluvnice češtiny*. Vyd. 1. Praha: Academia.
- DAVY, Derek a David CRYSTAL. 1973. *Investigating English style*. London: Longman.
- DIJK, Teun A. 1980. *Macrostructures: an interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum Associates.
- ESPENSCHIED, Lenné Eidson. 2010. *Contract drafting: powerful prose in transactional practice*. Chicago: American Bar Association. ABA fundamentals.
- HUNGR, Pavel. 2008. *Srovnávací právo: právní kultury*. Vyd. 1. Ostrava: Key Publishing.
- JELÍNEK, Milan. 1996. *Styl administrativně-právní*. In: Jazyk a jeho užívání. Sborník k životnímu jubileu prof. O. Uličného. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. s. 240–250.
- KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. 2010. *Překlad a překládání*. Vyd. 1. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.
- MAN, Oldřich. 1969. *Jazykové šablony v odborném stylu*. In Acta Universitatis Carolinae, Philologica 4 – 5, Slavica Pragensia XI. Praha: Carolinum.
- PAULDURA, Lukáš. 2014. *Slovník právních pojmů: občanský zákoník*. Vyd. 1. Praha: Wolters Kluwer ČR. Rekodifikace.
- SITARZ, Daniel. 2010. *Powers of Attorney Simplified*. Vyd. 2. USA: Nova Publishing Company.
- STANOJEVIĆ, Maja. 2011. *Legal English – Changing Perspective*. Facta Universitatis: Linguistics and Literature. roč. 9, č. 1, s. 66–75. Dostupné na: <<http://facta.junis.ni.ac.rs/lal/lal201101/lal201101-07.pdf>> [cit: 23. 3. 2016]
- ŠVESTKA, Jiří a kol. 2014. *Občanský zákoník: komentář*. Svazek I, (§ 1 až 654). Praha: Wolters Kluwer ČR. Komentáře Wolters Kluwer ČR. Rekodifikace.



TOMÁŠEK, Michal. 2003. *Překlad v právní praxi*. 2. dopl. vyd. Praha: Linde, Právnické a ekonomické nakladatelství a knihkupectví.

VARVAŘOVSKÝ, Pavel. 2015. *Základy práva: o právu, státě a moci*. 3. aktualiz. vyd. Praha: Wolters Kluwer ČR.

### **Právní předpisy**

- aktuální znění: zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
- aktuální znění: zákon č. 358/1992 Sb. o notářích a jejich činnosti

### **Slovníky**

BLACK, Henry Campbell, Joseph R. NOLAN a Jacqueline M. NOLAN-HALEY. 1991. *Black's law dictionary: definitions of the terms and phrases of American and English jurisprudence, ancient and modern*. 6. dopl. vyd. St. Paul, Minn.: West Publishing.

*Longman dictionary of contemporary English*. 2009. New edit., 5th edit. Harlow: Pearson Education.

MEJSTRÍK, Vladimír (ed.). 2003. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost: s Dodatkem ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky*. Vyd. 3., opr. Praha: Academia.

US Legal: Definitions, 2001–2016 [online]. USLegal, Inc. Dostupné z: <<http://definitions.uslegal.com>>

### **Zdroje českých plných mocí**

[http://vasepravo.cz/Plna\\_moc.doc](http://vasepravo.cz/Plna_moc.doc)

<http://flek.cz/clanky/dalsi-tipy-a-informace/plna-moc-vzor>

<http://www.vzory.cz/vzory/obcan-a-urad/plna-moc-vseobecna/#more-236>

<http://www.vzory.cz/jinak/obcanske-pravo/vseobecna-plna-moc-casove-omezena/#.VyNoz2M-KHg>

<http://www.julda.cz/2009/02/plna-moc-vzor-formular-ke-stazeni/>

<http://hyperinzerce.cz/x-cz/vzory-smluv/generalni-plna-moc.pdf>

<http://www.zbynekmlcoch.cz/informace/ke-stazeni/nezarazene-vzory/smlouvy-dohody-zaloby-tiskopisy-navrhy-zdarma-ke-stazeni>

<http://www.hzscr.cz/soubor/plna-moc-zmocneni-k-zastupovani-doc.aspx>

[http://finance.idnes.cz/vzor-hmotnepravni-plna-moc-ddy-pravo.aspx?c=A120404\\_111242\\_pravo\\_vr](http://finance.idnes.cz/vzor-hmotnepravni-plna-moc-ddy-pravo.aspx?c=A120404_111242_pravo_vr)

### **Zdroje amerických plných mocí**

SITARZ, Daniel. 2010. *Powers of Attorney Simplified*. 2. vyd. USA: Nova Publishing Company.

<http://blanker.org/medical-power-attorney>

<http://freelegalforms.uslegal.com/power-of-attorney/durable-property/#sthash.2YPkfAZE.dpuf>

<http://freelegalforms.uslegal.com/power-of-attorney/durable-property/#sthash.eibboyrV.dpuf>

<http://freelegalforms.uslegal.com/power-of-attorney/property/#sthash.fNs9pXFf.dpuf>

<http://powerofattorney.com>

<http://www.tidyforms.com/download/general-power-of-attorney-form-2.html>

# **Přílohy**

## **Příloha 1 – Kolokační glosář**

### **AGENT**

- alternate -, alternative -, authorized -, designated -, true and lawful -, designated -,
- representations of -,
- to act as/through -, to authorize -, to designate as -, to empower as -, to reimburse -,

### **ATTORNEY-IN-FACT**

- successor -,
- city of -, intent of -, name of-, power of -, signature of -, state of -, street address of - ,
- appointment as -,
- to act as -, to appoint as -, to authorize -, to designate as -, to grant -, to identify as -,
- - under this POA, - for all purposes hereunder,

### **AUTHORITY**

- undersigned -,
- - granted to, - possessed by, - processed by, - conferred upon,
- (full, unlimited) power and -,
- grant of -, representations of -,
- - of the agent,
- to revoke -, to give -, to grant -,
- - to act, - to consent, - to disclaim, - to do, - to execute, - to exercise, - to perform, - to refuse, - to undertake, - to withdraw,

### **INCAPACITY**

- future -, mental -, physical -, subsequent -,
- in the event of -,
- - of the Principal,
- to be affected by -,

## **INCAPATICATION**

- to be effective upon -, to do not stay in effect upon -,

## **DISABILITY**

- future -, subsequent -,
- in the event of -,
- - of the Principal,
- to be affected by -, to be effective upon -,

## **PARTY**

- third -, - receiving,
- to induce -, to indemnity -, to hold harmless -, (claims) to rise against -,

## **POWER**

- discretionary -, exclusive -, (financial) decision making -, full -,
- - granted, - legal under the law, - possessed by,
- - and authority, - and rights,
- validity of -,
- - of substitution or revocation, - of my Agent,
- to confer – (upon somebody), to exercise -, to give -, to grant -, to have -, to include -, to possess -, to take away -,
- - to accept, - to act, - to compromise or compound, - to consent, - to do, - to execute, - to make decisions, - to perform, - to receive,
- with respect to -,

## **POWERS**

- all -, broad -, financial -, foregoing -, general -, specific -,
- - granted, - possessed by,
- - and authority, - and rights,
- to carry out -, to confer - (upon somebody), to delegate -, to diminish -, to exercise -, to give up -, to have -, to limit -, to grant -, to possess -, to restrict -, to take away -,
- - to encumber, - to handle, - to manage, - to provide,

## **POWER OF ATTORNEY**

- affected -, attached -, durable -, effective -, foregoing -, general -, limited -, medical -, specific -, springing -, unlimited -, valid -,
- - form,
- Attorney in fact/Agent under -, authorization in/of -, copy/facsimile of -, execution of -, legal sufficiency of -, provisions of-, (service) provided under -, revocation of -, termination of -, terms of -,
- to acknowledge -, to act under -, to amend -, to change -, to execute as -, to read -, to rely upon -, to sign -, to take precedence over -, to terminate -, to understand -,

## **PRINCIPAL**

- known -,
- authorized by -, owned by -,
- liability to -,
- assets of -, benefit of -, death of -, disability, incompetence and incapacity of -, city of - interest of -, life of - name of -, on behalf of -, presence (and hearing) of -, signature of -, state of -, street address of - ,
- to act for -, to be -, to be related to -, to protect -,

## **PROPERTY**

- principal's -, personal -, real -, tangible/intangible -,
- - rights,
- conveyances of -, interests in -, part of -, removal (and shipment) of -, repair of -,
- to accept -, to be due from -, to buy -, to control -, to convey -, to dispose of -, to give -, to handle -, to purchase -, to receive -, to recover -, to sell -, to use -,
- - in possession,

## Příloha 2 – Překlady českých plných mocí

Výchozí text:

### PLNÁ MOC

Já, níže podepsaný

XXX, nar. XXX,

bytem XXX,

#### **uděluji plnou moc**

XXX, nar. XXX,

bytem XXX,

k tomu, aby mne zastupoval ve všech věcech a při jednání s úřady, orgány státní správy a orgány místní samosprávy, právníckými a fyzickými osobami, vůči úřadům, státním orgánům a orgánům místní samosprávy, právníckým i fyzickým osobám, zejména:

- činil mým jménem veškeré úkony, včetně úkonů písemných,
- podával návrhy a žádosti,
- přijímal veškeré doručované písemnosti,
- podával řádné i mimořádné opravné prostředky při správních, soudních, či jiných řízeních a vzdával se jich,
- přijímal plnění nároků, jejich přijetí potvrzoval a případně neplněné nároky vymáhal,
- uznával uplatněné nároky, případně se nároků vzdával a uzavíral smíry.

Tato plná moc se uděluje na dobu neurčitou.

V XXX dne XXX

Zmocnitel: *podpis*

Výše uvedené zmocnění přijímám:

Zmocněnec: *podpis*

zdroj: <http://flek.cz/clanky/dalsi-tipy-a-informace/plna-moc-vzor>

**Překlad:**

## POWER OF ATTORNEY

I, the undersigned hereby

**XXX**, born on XXX

residing at XXX

**do grant a Power of Attorney to**

**XXX**, born on XXX

residing at XXX,

to represent me in all matters and proceedings at the offices, state authorities and local authorities and with companies and individuals, towards the authorities, state authorities and local authorities, legal entities and individuals, including:

- acting on my behalf, including executing of written instruments
- submitting proposals and applications
- accepting any delivering written instruments
- filing and renouncing ordinary and extraordinary appeals in judicial, administrative or other proceedings
- receiving the fulfillment of claims, confirming their acceptance and demanding the claims
- acknowledging the claims, or giving up the claims and concluding the settlements

This Power of Attorney is granted for an indefinite period.

In XXX on XXX

Principal: *signature*

I accept my appointment as Attorney-in-Fact.

Attorney-in-Fact: *signature*

## **Generální plná moc**

Já, níže podepsaný XXX, trvale bytem XXX, rodné číslo: XXX, dále jen "zmocnitel"

zmocňuji tímto

pana XXX, trvale bytem: XXX, rodné číslo: XXX, dále jen "zmocněnec"

k tomu, aby mě v plném (generálním) rozsahu zastupoval a bez jakýkoliv omezení za mě činil veškeré právní úkony mým jménem. Tato generální plná moc se nevztahuje jen na právní úkony, které vyžadují ze zákona nebo z jiných obecně závazných právních předpisů zvláštní plnou moc.

Tuto plnou moc uděluji na dobu neurčitou.

V XXX dne XXX

.....

zmocnitel

Já, níže podepsaný XXX, uvedené zmocnění přijímám, a toto stvrzuji svým podpisem:

.....

zmocněnec

zdroj: <http://hyperinzerce.cz/x-cz/vzory-smluv/generalni-plna-moc.pdf>



**Překlad:  
General Power of Attorney**

I, the undersigned hereby XXX, residing at: XXX, birth number: XXX, hereinafter the "Principal"

hereby authorize

Mr/Mrs XXX, residing at: XXX, birth number: XXX, hereinafter the "Attorney-in-Fact"

to represent me in full (general) extent and to do all legal acts on my behalf without any limitations. This General Power of Attorney does not apply to legal acts for which the Special Power of Attorney is required by law or other generally binding legislation.

I grant this Power of Attorney for an indefinite period.

In XXX on XXX

.....

Principal

I, the undersigned hereby XXX, accept my appointment as Attorney-in-Fact, and I acknowledge it with my signature:

.....

Attorney-in-Fact

**Příloha 3 – Překlady amerických plných mocí**

**Výchozí text:**

## Limited Power of Attorney

**Notice: This is an important document. Before signing this document, you should know these important facts. By signing this document, you are not giving up any powers or rights to control your finances and property yourself. In addition to your own powers and rights, you may be giving another person, your attorney-in-fact, broad powers to handle your finances and property. This limited power of attorney may give the person whom you designate (your “attorney-in-fact”) broad powers to handle your finances and property, which may include powers to encumber, sell or otherwise dispose of any real or personal property without advance notice to you or approval by you. THE POWERS GRANTED WILL NOT EXIST AFTER YOU BECOME DISABLED, OR INCAPACITATED. This document does not authorize anyone to make medical or other health care decisions for you. If you own complex or special assets such as a business, or if there is anything about this form that you do not understand, you should ask a lawyer to explain this form to you before you sign it. If you wish to change your limited power of attorney, you must complete a new document and revoke this one. You may revoke this document at any time by destroying it, by directing another person to destroy it in your presence or by signing a written and dated statement expressing your intent to revoke this document. If you revoke this document, you should notify your attorney-in-fact and any other person to whom you have given a copy of the form. You also should notify all parties having custody of your assets. These parties have no responsibility to you unless you actually notify them of the revocation. If your attorney-in-fact is your spouse and your marriage is annulled, or you are divorced after signing this document, this document is invalid. Since some 3rd parties or some transactions may not permit use of this document, it is advisable to check in advance, if possible, for any special requirements that may be imposed. You should sign this form only if the attorney-in- fact that you appoint is reliable, trustworthy and competent to manage your affairs. This form must be signed by the Principal (the person appointing the attorney-in-fact), witnessed by two persons other than the notary public, and acknowledged by a notary public.**

I,

\_\_\_\_\_  
(printed name), of (address) \_\_\_\_\_,  
as principal, do grant a limited and specific power of attorney to, and do hereby  
appoint \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (printed name), of (address)

\_\_\_\_\_, to act as my attorney-in-fact and to  
have the full power and authority to perform only the following acts on my behalf to  
the same extent that I could do so personally if I were personally present, with  
respect to the following matter to the extent that I am permitted by law to act through

an agent: (list specific acts)

If the attorney-in-fact named above is unable or unwilling to serve, I appoint

\_\_\_\_ (printed name), of (address)

\_\_\_\_\_, to be my attorney-in-fact for all purposes hereunder.

To induce any third party to rely upon this power of attorney, I agree that any third party receiving a signed copy or facsimile of this power of attorney may rely upon such copy, and that revocation or termination of this power of attorney shall be ineffective as to such third party until actual notice or knowledge of such revocation or termination shall have been received by such third party. I, for myself and for my heirs, executors, legal representatives and assigns, agree to indemnify and hold harmless any such third party from any and all claims that may arise against such third party by reason of such third party having relied on the provisions of this power of attorney.

This power of attorney shall not be effective in the event of my future disability or incapacity. This limited grant of authority does not authorize my attorney-in-fact to make any decisions regarding my medical or health care. This power of attorney may be revoked by me at any time and is automatically revoked upon my death. My attorney-in-fact shall not be compensated for his or her services nor shall my attorney-in-fact be liable to me, my estate, heirs, successors, or assigns for acting or refraining from acting under this document, except for willful misconduct or gross negligence. My attorney-in-fact accepts this appointment and agrees to act in my best interest as he or she considers advisable. This grant of authority shall include the power and authority to perform any incidental acts which may be reasonably required in order to perform the specific acts stated above.

Dated: \_\_\_\_\_

Signature and Declaration of Principal

I, \_\_\_\_\_ (printed name), the principal, sign my name to this power of attorney this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ and, being first duly sworn, do declare to the undersigned authority that I sign and execute this instrument as my power of attorney and that I sign it willingly, or willingly direct another to sign for me, that I execute it as my free and voluntary act for the purposes expressed in the power of attorney and that I am eighteen years of age or older, of sound mind and under no constraint or undue influence.

\_\_\_\_\_  
Signature of Principal

Witness Attestation

I, \_\_\_\_\_ (printed name), the

first witness, and I, \_\_\_\_\_ (printed name), the second witness, sign my name to the foregoing power of attorney being first duly sworn and do declare to the undersigned authority that the principal signs and executes this instrument as his/her power of attorney and that he/she signs it willingly, or willingly directs another to sign for him/her, and that I, in the presence and hearing of the principal, sign this power of attorney as witness to the principal's signing and that to the best of my knowledge the principal is eighteen years of age or older, of sound mind and under no constraint or undue influence.

\_\_\_\_\_  
Signature of First Witness

\_\_\_\_\_  
Signature of Second Witness

Notary Acknowledgment

State of \_\_\_\_\_

County of \_\_\_\_\_

Subscribed, sworn to and acknowledged before me by

\_\_\_\_\_, the Principal, and subscribed and sworn to

before me by \_\_\_\_\_,

and \_\_\_\_\_, the

witnesses, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Notary Signature

Notary Public, In and for the County of \_\_\_\_\_ State of

\_\_\_\_\_

My commission expires: \_\_\_\_\_ Seal

Acknowledgment and Acceptance of Appointment as Attorney-in-Fact

I, \_\_\_\_\_,  
(printed name) have read the attached power of attorney and am the person identified as the attorney-in-fact for the principal. I hereby acknowledge that I accept my appointment as attorney-in-fact and that when I act as agent I shall exercise the powers for the benefit of the principal; I shall keep the assets of the principal separate from my assets; I shall exercise reasonable caution and prudence; and I shall keep a full and accurate record of all actions, receipts and disbursements on behalf of the principal.

\_\_\_\_\_  
Signature of Attorney-in-Fact

\_\_\_\_\_  
Date

Acknowledgment and Acceptance of Appointment as Successor Attorney-in-Fact

I, \_\_\_\_\_,  
(printed name) have read the attached power of attorney and am the person identified as the successor attorney-in-fact for the principal. I hereby acknowledge that I accept my appointment as successor attorney-in-fact and that, in the absence of a specific provision to the contrary in the power of attorney, when I act as agent I shall exercise the powers for the benefit of the principal; I shall keep the assets of the principal separate from my assets; I shall exercise reasonable caution and prudence; and I shall keep a full and accurate record of all actions, receipts and disbursements on behalf of the principal.

\_\_\_\_\_  
Signature of Successor Attorney-in-Fact

\_\_\_\_\_  
Date

zdroj: SITARZ, Daniel. 2010. *Powers of Attorney Simplified*. 2. vyd. USA: Nova Publishing Company.

Překlad:

## Zvláštní plná moc

**Upozornění: Toto je důležitý dokument. Před podepsáním tohoto dokumentu, byste se měli seznámit s těmito důležitými fakty. Podpisem tohoto dokumentu se nezříkáte svých pravomocí nebo práv samostatně spravovat své finance a svůj majetek. Kromě vlastních pravomocí a práv, poskytujete jiné osobě, Vašemu zmocniteli, široké pravomoci zacházet s Vašimi financemi a majetkem. Na základě této zvláštní plné moci můžete udělit určené osobě (Vašemu zmocněnci) široké pravomoci k spravování Vašich financí a Vašeho majetku. Tyto pravomoci mohou zahrnovat pravomoci zatěžovat, prodávat nebo jinak nakládat s jakýmikoliv nemovitostmi nebo osobním majetkem bez předchozího upozornění nebo Vašeho souhlasu. PRAVOMOCI UDĚLENÉ V TOMTO DOKUMENTU ZANIKAJÍ V PŘÍPADĚ VAŠI NESCHOPNOSTI ČI NESVÉPRÁVNOSTI. Tento dokument nikoho neopravňuje k rozhodnutím, které se týkají lékařských a zdravotních záležitostí. Pokud vlastníte komplexní nebo zvláštní majetek, jako například podnik, nebo pokud nerozumíte něčemu v tomto formuláři, požádejte právníka, aby Vám před podepsáním dokumentu nejasnosti ohledně této plné moci vysvětlil. Pokud chcete svou zvláštní plnou moc změnit, musíte vytvořit nový dokument a tuto plnou moc odvolat. Tento dokument můžete kdykoliv odvolat tím, že ho zničíte, nebo pověříte jinou osobu jeho zničením za Vaší přítomnosti, nebo podpisem písemného a datovaného prohlášení, ve kterém odvoláte tento dokument. Pokud odvoláte tuto plnou moc, oznamte tuto skutečnost Vašemu zmocněnci a ostatním osobám, kterým jste dali kopii dokumentu. Také byste toto měli oznámit všem osobám, které mají v úschově Váš majetek. Pokud těmto stranám neoznámíte odvolání plné moci, nemají vůči Vám žádnou zodpovědnost. Pokud je Vaším zmocněncem Váš manžel či manželka a po podpisu tohoto dokumentu je Vaše manželství zrušeno, je tento dokument neplatný. Vzhledem k tomu, že pro některé třetí strany nebo pro některé transakce nelze použít tento dokument, je vhodné si předem ověřit jakékoliv zvláštní požadavky, které mohou být uloženy. Tento dokument byste měli podepsat pouze v případě, že je Váš zmocněnec spolehlivý, důvěryhodný a schopný spravovat Vaše záležitosti. Tento dokument musí být podepsán zmocnitelem (osoba, která jmenuje zmocněnce), dvěma svědky (osoby jiné než veřejný notář) a ověřen veřejným notářem.**

Já, \_\_\_\_\_  
(jméno tiskacím písmem), bytem (adresa) \_\_\_\_\_,  
jako zmocnitel, uděluji zvláštní plnou moc \_\_\_\_\_  
(jméno tiskacím písmem), bytem (adresa) \_\_\_\_\_,  
a jmenuji jej/ji mým zmocněncem a uděluji mu/jí zmocnění k následujícím jednáním  
mým jménem a ve stejném rozsahu, jako bych jednal/a osobně a do té míry, do které  
je zákonem dovoleno jednat prostřednictvím zástupce v následujících záležitostech:  
(seznam konkrétních jednání)

Je-li výše zmíněný zmocněnec neschopný jednat, či jednat odmítá, jmenuji \_\_\_\_\_ (jméno tiskacím písmem),  
bytem (adresa) \_\_\_\_\_, jako mého  
zmocněnce pro všechna jednání uvedená v této plné moci.

V případě, že bude nutné, aby na tuto plnou moc spoléhala třetí strana, souhlasím s tím, že každá třetí strana, která obdrží podepsanou kopii této plné moci, se může na tuto kopii spoléhat. Odvolání nebo ukončení této plné moci bude pro třetí stranu platné, až v okamžiku oznámení odvolání nebo ukončení plné moci této třetí straně. Za sebe a své dědice, vykonavatele, zákonné zástupce a nabyvatelé mého majetku, souhlasím s odškodněním třetí strany proti veškerým škodám, které mohou vzniknout této třetí osobě z důvodu toho, že se spoléhala na ustanovení této plné moci.

Tato plná moc nebude účinná v případě mé budoucí neschopnosti či nesvéprávnosti. Toto omezené zmocnění neopravňuje mého zmocněnce k žádným rozhodnutím ohledně mé zdravotní péče. Tato plná moc může být mnou kdykoliv odvolána a její platnost automaticky končí mou smrtí. Můj zmocněnec nebude za své služby odměněn a nebude povinen mi, mému majetku, dědicům, nástupcům nebo nabyvatelům majetku odpovídat za svá jednání či za zdržení se jednání uvedených v tomto dokumentu, s výjimkou úmyslného pochybení nebo hrubé nedbalosti. Můj zmocněnec toto zmocnění přijímá a zavazuje se jednat v mém nejlepší zájmu a tak, jak považuje za vhodné. Toto zmocnění obsahuje pravomoc provádět jakékoliv náhodné úkony, které mohou být vyžadovány pro vykonání výše zmíněných jednání.

Dne: \_\_\_\_\_

Podpis a prohlášení zmocnitele

Já, \_\_\_\_\_ (jméno tiskacím písmem), zmocnitel, podepisuji tuto plnou moc dne \_\_\_\_\_ a pod přísahou oznamuji níže podepsanému orgánu, že tento dokument podepisuji a označuji jako svou plnou moc a činím tak dobrovolně, nebo dobrovolně pověřuji jinou osobu podepsáním tohoto dokumentu a oznamuji, že tento dokument vyhotovuji dobrovolně pro účely vyjádřené v této plné moci. Dále prohlašuji, že je mi osmnáct let nebo více, jsem bez duševních poruch a plnou moc podepisuji bez donucení či nátlaku.

\_\_\_\_\_  
Podpis zmocnitele

## Účast svědků

Já \_\_\_\_\_ (jméno tiskacím písmem), první svědek, a já, \_\_\_\_\_ (jméno tiskacím písmem), druhý svědek, podepisuji pod přísahou tuto plnou moc a oznamuji níže podepsanému orgánu, že zmocnitel tento dokument podepisuje a označuje jako svou plnou moc a činí tak dobrovolně, nebo dobrovolně pověřuje jinou osobu k podepsání tohoto dokumentu jeho jménem. Já, za přítomnosti zmocnitele, tuto plnou moc podepisuji jako svědek podpisu zmocnitele a dle mého nejlepšího vědomí prohlašuji, že zmocniteli je osmnáct let nebo více, je bez duševních poruch a plnou moc podepisuje bez donucení či nátlaku.

\_\_\_\_\_  
Podpis prvního svědka

\_\_\_\_\_  
Podpis druhého svědka

## Notářské ověření

Stát \_\_\_\_\_

Okres \_\_\_\_\_

Dne \_\_\_\_\_ tento dokument v mé přítomnosti stvrdil/a svým podpisem \_\_\_\_\_, zmocnitel, a také v mé přítomnosti dokument stvrdili podpisem \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_, svědkové.

\_\_\_\_\_  
Podpis notáře

Veřejný notář

Pro okres \_\_\_\_\_, stát \_\_\_\_\_

Má licence vyprší: \_\_\_\_\_ Razítko

Podpis a souhlas zmocněnce

Já,

\_\_\_\_\_,  
(jméno tiskacím písmem) jsem se seznámil/a s touto plnou mocí a jsem osoba, která je dokumentem označena jako zmocněnec zmocnitele. Potvrzuji, že zmocnění přijímám a potvrzuji, že při jednání jako zástupce budu vykonávat své pravomoci ve prospěch zmocnitele, budu uchovávat aktiva zmocnitele odděleně od svých aktiv, budu dodržovat rozumnou opatrnost a obezřetnost a budu vést úplné a přesné záznamy o všech jednáních, příjmech a výdajích učiněných jménem zmocnitele.

\_\_\_\_\_  
Podpis zmocněnce

\_\_\_\_\_  
Datum

Podpis a souhlas náhradního zmocněnce



Já,

\_\_\_\_\_,  
(jméno tiskacím písmem) jsem se seznámil/a s touto plnou mocí a jsem osoba, která je dokumentem označena jako náhradní zmocněnec zmocnitele. Potvrzuji, že náhradní zmocnění přijímám, a pokud nebude v této plné moci stanoveno jinak, při jednání jako zástupce budu vykonávat své pravomoci ve prospěch zmocnitele, budu uchovávat aktiva zmocnitele odděleně od svých aktiv, budu dodržovat rozumnou opatrnost a obezřetnost a budu vést úplné a přesné záznamy o všech jednáních, příjmech a výdajích učiněných jménem zmocnitele.

\_\_\_\_\_  
Podpis náhradního zmocněnce

\_\_\_\_\_  
Datum

**Výchozí text:**

**GENERAL POWER OF ATTORNEY**

KNOW ALL PERSONS BY THESE PRESENTS:

That I, \_\_\_\_\_, an adult resident citizen of \_\_\_\_\_ County, \_\_\_\_\_ (State), residing at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ have made, constituted and appointed, and by these presents do make, constitute and appoint, \_\_\_\_\_ my true and lawful attorney to act as follows, that is to say:

1. Disposition of Property. To sell, assign, transfer, convey, exchange, deed, mortgage, pledge, lease, let, license, demise, remise, quitclaim, bargain or otherwise dispose of any or all of my real estate, stocks, bonds, evidences of indebtedness and other securities and other personal tangible and intangible or mixed property, or any custody, possession, interest or right therein at public or private sale, upon such terms, consideration, and conditions as my said attorney shall deem advisable and to execute, acknowledge and deliver such instruments and writings of whatsoever kind and nature as may be necessary, convenient or proper in the premises.
2. Collection of Debts. To demand, collect, recover, sue for, receive and give receipt or release for any monies, debts, dividends, interests, royalties, legacies, annuities, demands, discounts, income, rents, profits, securities or other property of any sort, now or hereafter due or becoming due to me or to which I may be or hereafter become entitled.
3. Endorsements.
  - a) To endorse and negotiate for any and all purposes all promissory notes, bills of exchange, checks, drafts or other negotiable or non-negotiable paper payable to me or to my order;
  - b) To endorse for transfer all certificates of stock, bond or other securities;
  - c) To endorse and cash United States Savings Bonds and notes.
4. Depositing Money and Other Property. To deposit in my attorney's or my name, or jointly in both our names, in any banking institution, funds or property, and to withdraw any part or all of my deposits at any time made by me in my behalf.

5. Acquisition of Property. To buy, receive, lease, accept or otherwise acquire in my name and for my account property, real, personal or mixed, upon such terms, considerations and conditions as my said attorney shall think proper.

6. Recovering Possession of Property. To eject, remove or relieve tenants or other persons from, and recover possession of, any property, real, personal or mixed in which I now or hereafter may have an interest.

FURTHER, I do authorize my aforesaid attorney to execute, acknowledge and deliver any instrument under seal or otherwise, and to do all things necessary to carry out the intent hereof, hereby granting unto my said attorney full power and authority to act in and concerning the premises as fully and effectually as I may do if personally present.

PROVIDED, however, that all business transacted hereunder for me or for my account shall be transacted in my name, and that all endorsements and instruments executed by my said attorney for the purpose of carrying out the foregoing powers shall contain my name, followed by that of my said attorney and the designation "attorney-in-fact".

This Power of Attorney shall not be affected by any subsequent disability or incompetence.

I further declare that any act or thing lawfully done hereunder by my said attorney shall be binding on myself and my heirs, legal and personal representatives and assigns, whether the same shall have been done either before or after my death, or other revocation of this instrument, unless and until reliable intelligence or notice thereof shall have been received by my said attorney.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal this the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_.

\_\_\_\_\_

Witnesses:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Name and Address

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

STATE OF \_\_\_\_\_

COUNTY OF \_\_\_\_\_

PERSONALLY came and appeared before me, the undersigned authority in and for the jurisdiction aforesaid, the within named \_\_\_\_\_, who acknowledged to me that he signed, executed and delivered the foregoing Power of Attorney on the day and year therein mentioned.

GIVEN under my hand and official seal of office, this the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_.

\_\_\_\_\_  
NOTARY PUBLIC

My Commission Expires:

\_\_\_\_\_

zdroj: <http://freelegalforms.uslegal.com/power-of-attorney/property/#sthash.fNs9pXF.dpuf>

**Překlad:**  
OBECNÁ PLNÁ MOC

TÍMTO DOKUMENTEM OZNAMUJI, ŽE:

Já, \_\_\_\_\_, dospělý občan okresu \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ (stát), bytem \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ tímto jmenuji, \_\_\_\_\_ mým  
právoplatným zmocněncem a zmocňuji jej/ji k následujícím jednáním:

1. Nakládat s majetkem. Prodávát, přiřazovat, přenášet, předávat, vyměňovat, postupovat, zatěžovat hypotékou, pronajímat, ponechávat, udělovat licenci, odkazovat, zbavovat břemene, vzdávat se, smlouvat nebo jinak zacházet se všemi nebo některými mými nemovitostmi, akciemi, dluhopisy, doklady o zadluženosti a jinými cennými papíry a s dalším hmotným, nehmotným a smíšeným osobním majetkem nebo s úschovou, držbou, podíly nebo nároky ve veřejném nebo soukromém prodeji, za takových podmínek, které můj zástupce považuje za vhodné a také vyhotovovat, potvrzovat a doručovat jakékoliv písemné dokumenty, které mohou být nezbytné v těchto záležitostech.
2. Vymáhat dluhy. Požadovat, vymáhat, žalovat pro, přijímat a vydávat stvrzenky na jakékoliv peníze, dluhy, dividendy, úroky, poplatky, dědictví, důchody, požadavky, slevy, příjmy, renty, zisky, cenné papíry nebo jiné vlastnictví jakéhokoliv druhu, které je mi teď nebo brzy splatné, nebo na které mohu mít teď nebo v budoucnu nárok.
3. Převody.
  - a) Převádět všechny dluhopisy, směnky, stvrzenky a další obchodovatelné nebo neobchodovatelné papíry, které jsou splatné mě nebo na mé vyžádání.
  - b) Převádět všechny akciové certifikáty, dluhopisy nebo jiné cenné papíry.
  - c) Převádět a inkasovat americké ukládací cenné papíry (United States Savings Bonds) a směnky.
4. Ukládat peníze a další majetek. Ukládat mým, zmocněncovým nebo společným jménem finanční prostředky nebo majetek v jakékoliv bankovní instituci a vybrat kdykoliv mým jménem jakoukoliv část nebo všechny mé vklady.
5. Nabytí majetku. Kupovat, dostávat, pronajímat, přijímat nebo jinak nabývat nemovitosti, osobní nebo smíšený majetek mým jménem a na můj účet za takových podmínek, které můj zmocněnec považuje za vhodné.
6. Obnovovat vlastnictví majetku. Vypovídat nebo vystěhovávat nájemníky nebo jiné osoby z nemovitostí a obnovovat vlastnictví jakýchkoliv nemovitostí a osobního nebo smíšeného majetku, na kterém mám nebo budu mít podíl.

DÁLE, zmocňuji svého zástupce k vyhotovování, potvrzování a doručování jakýchkoliv dokumentů s razítkem nebo jiných, a k jednáním nezbytným k provedení

jednání uvedených v tomto dokumentu. Tímto tedy zmocňuji zmocněnce, aby jednal v záležitostech uvedených v tomto dokumentu tak, jako bych jednal/a osobně.

PŘEDPOKLÁDÁ SE však, že všechny obchodní transakce provedené na můj účet budou provedené mým jménem, a že všechny převody a dokumenty vyhotovené mým zmocněncem za účelem provedení této plné moci, budou provedené mým jménem a budou obsahovat mé jméno, zmocněncovo jméno a jeho označení slovem „zmocněnec“.

Platnost této plné moci nebude ovlivněna budoucí neschopností či nesvéprávností zmocnitele.

Dále prohlašuji, že jakékoliv zákonné jednání mého zmocněnce na základě tohoto dokumentu je závazné pro mě, mé dědice, právní a osobní zástupce a nabyvatelé majetku, ať už je učiněno před nebo po mé smrti nebo jiné události, na základě které dojde k odvolání tohoto dokumentu a toto platí až do okamžiku, kdy můj zmocněnec obdrží oznámení o takovéto události.

JAKOŽTO SVĚDEK tohoto dokumentu, připojuji svůj podpis dne \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_

Svědci:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Jméno a adresa

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Jméno a adresa

STÁT \_\_\_\_\_  
OKRES \_\_\_\_\_

OZNAMUJI, že \_\_\_\_\_ se osobně dostavil/a ke mně, níže podepsanému orgánu pro uvedenou jurisdikci a oznámil/a mi, že podepsal/a a vyhotovil/a tuto plnou moc v den a rok uvedený v tomto dokumentu.

Tímto tento dokument potvrzuji mým podpisem a razítkem, dne \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_

VEŘEJNÝ NOTÁŘ

Má licence vyprší:

\_\_\_\_\_